

1955

1.1 Word	I	.
Morphemes	I	
Lex. Entries	numeral	
Lex. Gloss	num	
Lex. Gram. Info.	digit	

Free [Eng](#)

[Ind](#)

[Ger](#)

1.2 Word	eküda'ayo
Morphemes	e- kúda'a -yo
Lex. Entries	e- ₁ kúda'a -o
Lex. Gloss	DIR tell NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

ukaka		halEE
u-	kaka	halEE
u- ₂	kaka	halEE
OBL	person	in.earlier.times
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv

'akorupada

ˆ0-	'akodu	-pada
e- ₂	'akodu	-pada
DIR.SG	three	together
Nhum:DirHumArt	num	num>Nhum

Free [Eng](#) I. Tale of People in the old Days who were together (three) with their Child

[Ind](#) I. Kisah Orang pada Zaman dahulu (berjumlah tiga) bersama dengan Anak mereka

[Ger](#) I. Erzählung von Leuten in alter Zeit, die zu dritt mit ihrem Kinde waren

1.3 Word	1	.	ki	kaha:E
Morphemes	1		ki	k- aha:E
Lex. Entries	numeral		ki	ki- ₃ aha:E
Lex. Gloss	num		3PL.PRO	FOC go/walk
Lex. Gram. Info.	digit		pro	v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

ipiada				, kaha:E
i-	pia	= da	k-	aha:E
i- ₁	pia	= da	ki- ₂	aha:E
LOC	garden	3PL.POSS	3PL.SUBJ	go/walk
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ba'apia

b-	a'a-		pia
ba-	a'a-		pia
MOTION.INF	have.or.be.characterized.by		garden
v:MOTION.INF	CN>v1		subs

Free Eng 1. They started towards their plantation, (they) wanted to go in order to make a garden.

Ind 1. Mereka mulai menuju ke perkebunan mereka, (mereka) pergi untuk membuat kebun.

Ger 1. Sie machten sich auf den Weg in ihre Pflanzung, (sie) wollten gehen, um einen Garten anzulegen.

1.4 Word kabia

Morphemes	ka-	b-	ia
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ea'ahã:ũãmãhã

e-	a'a-		hã:ua	= mãhã
e- ₁	a'a-		hũa	= mãhã
DIR	have.or.be.characterized.by	fruit	also	
v:VNomArt	CN>v1	subs	adv	

ukuo

u-	kuo	hẽmo'o
u- ₂	kuo	hẽmo'o
OBL	tree/pole	RELPRO.SG
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kanĩẽ			epẽkã	
k-	a-	niù	e-	pẽka
ki- ₃	a- ₃	niù	e- ₁	pẽka
FOC	typical.of	name	DIR	pẽka.tree
v:(FOC/(FOCopt))	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
hẽmõ'õ	edixoo			
hẽmo'o	e-	di-	hoo	
hẽmo'o	e- ₁	di-	hoo ₂	
RELPRO.SG	DIR	PASS	AUX.perf	
relpro	v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux	
ba'ubuoda'a			ukaka	
b-	a'ubuo	= da'a	u-	kaka
bu-	a'ubuo	= da'a	u- ₂	kaka
INF	accustomed.to	PREDICATE	OBL	person
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
baka:ùhùà			.	
b-	a-	ka:ùhùà		
bu-	a- ₃	kẽhoa		
INF	typical.of	meaning/reason/use		
v:(VPrefopt)	CN>v1	subs		

Free Eng At that time the tree called epika, which the people were used to using, bore fruit.

Ind Pada saat itu pohon yang disebut epika, yang biasa digunakan orang-orang, sedang berbuah.

Ger Zu der Zeit trug der epikã genannte Baum Früchte, den die Leute zu benutzen gewohnt waren.

1.5 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dibaha:Eha			ipia		
di-	b-	aha:E	= ha	i-	pia
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha	i- ₁	pia
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH	LOC	garden
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana		ki
e-	'ana	ki
e- ₁	'ana	ki
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

'akorupara

ˆ0-	'akodu	-pada
e- ₂	'akodu	-pada
DIR.SG	three	together
Nhum:DirHumArt	num	num>Nhum

Free Eng Thus they went to the plantation as three with their child.

Ind Jadi mereka pergi ke perkebunan bertiga bersama dengan anak mereka.

Ger Deshalb gingen sie zu dritt mit ihrem Kinde nach der Pflanzung.

1.6 Word yaba'apia

Morphemes	y-	ab-	a'a-	pia
Lex. Entries	i- ₂	aba-	a'a-	pia
Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	have.or.be.characterized.by	garden
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrft)	CN>v1	subs

nãñã

ˆ0-	naE	= nã
e- ₂	naE	= da
DIR.SG	mother	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro

upiada			hoo	'apũkã
u-	pia	= da	hoo	'apũka
u- ₂	pia	= da	hoo ₂	'apũka
OBL	garden	3PL.POSS	AUX.perf	overgrown
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	v.aux	v2 (Class2) 3

Free Eng The mother worked in the plantation, which was already overgrown.

Ind Sang ibu bekerja di perkebunan, yang sudah rimbun ditanami.

Ger Die Mutter arbeitete in der Pflanzung, die bereits überwuchert war.

1.7 Word kamõhõmãhã

Morphemes	ka-	moho	= mãhã
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= mãhã
Lex. Gloss	3SUBJ	different	also
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

dadudia

^0-	dadu	= dia
e- ₂	dadu	= dia
DIR.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

kabaha:E

ka-	b-	aha:E
ka- ₁	bu-	aha:E
3SUBJ	INF	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

iyapahalipa

iy-	a-	p-	ahad + k-	kipa
i- ₂	a- ₁	pa- ₁	aH-	kīpa
3SUBJ	MOTION	CAUS	ANTIPASS.aH	strike
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

'oupěkā

'o-	u-	pěka
'o- ₁	u- ₂	pěka
PREP	OBL	pěka.tree
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Her husband also started on his way, he caught (birds) with a sling by that epīka-tree.

Ind Suaminya juga memulai perjalanannya, ia menangkap (burung) dengan umpan dari pohon epīka itu.

Ger Auch ihr Mann machte sich auf den Weg, er fing mit der Schlinge (Vögel) bei jenem epĭkâ-Baum.

1.8 Word	kabuda'a:oha				kahai'i
Morphemes	ka-	bu-	ḍa'a	= :oha	kahai'i
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a	= ha	kahai'i
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	one
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

e'ũmãõ		, kamũnã'ã		
e-	'ũmao	ka-	mu-	na'a
e- ₁	'ũmao	ka- ₁	bu-	na'a
DIR	wild.pigeon	3SUBJ	INF	bring/take
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPreft)	v1 (Class1)

yai		ipia		hẽmõ'õ
y-	ai	i-	pia	hẽmo'o
i- ₂	ai ₁	i- ₁	pia	hẽmo'o
3SUBJ	come	LOC	garden	RELPRO.SG
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	relpro

eiñãhã

e-	iñaha
e- ₁	iñaha
DIR	place
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

honãñã

ˆ0-	hona	= nã	hii
u- ₁	hona	= dia	hii ₂
OBL.SG	wife	3SG.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	conn

earara

e-	ara	= da
e- ₂	ara ₁	= da
DIR.SG	child	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng He caught a wild pigeon, which he took to the plantation, which was the location of his wife and her child.

Ind Dia menangkap seekor merpati liar, yang dia bawa ke perkebunan, tempat dimana istri dan anaknya berada.

Ger Er fing eine Wildtaube, die er mit nach der Pflanzung nahm, die der Aufenthaltsort seiner Frau mit ihrem Kinde war.

1.9 Word	kE	earara		
Morphemes	kE	e-	ara	= da
Lex. Entries	kE	e- ₂	ara ₁	= da
Lex. Gloss	but/then/and	DIR.SG	child	3PL.POSS
Lex. Gram. Info.	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana			ku'uoho		,
e-	'ana		kV + 'V-	'uoho	
e- ₁	'ana		ki- ₃	'uoho	
DIR	DEM.MEDIAL		FOC	lie/sleep	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

bE	epanūkō			i'iōññã	,
bE	e-	panuko		i'iōo	-dia
bE	e- ₁	panuko		i'iōo	-dia
because/the.reason.why	DIR	tired		PREP	3SG.OBJ
conn	v:VNomArt	v2 (Class2)		prep	prep:(PObj)

kia	kipiaka	
kia	ki-	piaka
kia ₁	ki- ₃	piaka
3SG.PRO	FOC	tired
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)

ekarahadia		
e-	karaha	= dia
e- ₁	karaha ₁	= dia
DIR	body	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng But her child slept, for tiredness had overwhelmed it, and its body was weary.

Ind Tetapi anaknya tertidur, karena kelelahan yang amat sangat, dan tubuhnya letih.

Ger Aber ihr Kind schlief, denn Müdigkeit hatte es überfallen, und sein Körper war matt.

2.1 Word	2	.	kabaha:Eha		
Morphemes	2		ka-	b-	aha:E = ha
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	bu-	aha:E = ha
Lex. Gloss	num		3SUBJ	INF	go/walk EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

amãñã		
^0-	ama	= nã
e- ₂	ama	= da
DIR.SG	father	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

yabakù'a		
y-	ab-	akù'a
i- ₂	aba-	akù'a
3SUBJ	MOTION	arrive/enter
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

itita

i- tita

i-₁ tita

LOC PRON.MEDIAL

n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng 2. Its father started on his way and arrived there.

Ind 2. Ayahnya memulai perjalanannya dan tiba di sana.

Ger 2. Sein Vater machte sich auf den Weg und kam dort an.

2.2 Word	e'uaha:odia				i'ioo
Morphemes	e-	'ua	-ha:o	= dia	i'ioo
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= dia	i'iõo
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3SG.POSS	PREP
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	prep

honãñã : "

^0- hona = ñã

u-₁ hona = dia

OBL.SG wife 3SG.POSS

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&III) pro

pabûha

pa- bûha -^0

pa-₁ bûha -^0

CAUS cook/roast IMP.2SG.SUBJ

Vlex>Vlex v2 (Class2) v:VSuffImp

enõhõkã

e- no -ho = kã

e-₁ noo -o = ka

DIR eat NOM.patient 1INCL.PL.POSS

v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) pro

ei'iE e'ũmãõ

e- i'iE e- 'ũmao

e-₁ i'iE e-₁ 'ũmao

DIR DEM.PROX DIR wild.pigeon

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

kaha:i'i !"

kaha:i'i

kaha:i'i

one

num

Free Eng (There) he spoke to his wife: "Roast a wild pigeon as food for us here!"

Ind (Disana) ia berbicara kepada istrinya: "Pangganglah seekor merpati liar sebagai makanan kita di sini!"

Ger (Da) sprach er zu seiner Frau: "Brate eine Wildtaube als Nahrung für uns hier!"

2.3 Word	. " 'õõ !",
Morphemes	'õo
Lex. Entries	'õo
Lex. Gloss	yes!
Lex. Gram. Info.	interj

Free Eng "Yes!",

Ind "Ya!",

Ger "Ja!",

2.4 Word	e'uaha:o		
Morphemes	e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

honãñã			badi	
^0-	hona	= nã	b-	adi
u- ₁	hona	= dia	bu-	adi
OBL.SG	wife	3SG.POSS	INF	reply
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eici	
e-	ici
e- ₁	ici ₂
DIR	word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

dadudia	
^0-	dadu = dia
u- ₁	dadu = dia
OBL.SG	husband 3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II) pro

Free Eng responded his wife in answer to her husband's question.

Ind sahut istrinya menjawab pertanyaan suaminya.

Ger erwiderte seine Frau als Antwort auf die Frage ihres Mannes.

2.5 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kapabühaha

ka-	pa-	büha	= ha
ka- ₁	pa- ₁	büha	= ha
3SUBJ	CAUS	cook/roast	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv
e'ümãõ		e'ana	
e-	ũmao	e-	'ana
e- ₁	ũmao	e- ₁	'ana
DIR	wild.pigeon	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then she roasted the wild pigeon.

Ind Lalu dia memanggang merpati liar itu.

Ger Alsdann briet sie die Wildtaube.

2.6 Word	" 'õõ !,
Morphemes	'õo
Lex. Entries	'õo
Lex. Gloss	yes!
Lex. Gram. Info.	interj

Free Eng "Now,

Ind "Sekarang,

Ger "Nun,

2.7 Word	§ hoo	büha	!"
Morphemes	hoo	büha	
Lex. Entries	hoo ₂	büha	
Lex. Gloss	AUX.perf	cook/roast	
Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2)	

Free Eng it is done!"

Ind sudah matang!"

Ger sie ist gar!"

2.8 Word	§	kE
Morphemes		kE
Lex. Entries		kE
Lex. Gloss		but/then/and
Lex. Gram. Info.		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e ₋₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'uaha

nō'ō:īĩē

ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka ₋₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

ehuda

e'ana

e-	huda	e-	'ana
e ₋₂	huda	e ₋₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

'odadudia

'o-	^0-	dadu	= dia
'o ₋₁	u ₋₁	dadu	= dia
PREP	OBL.SG	husband	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

: §

Free Eng Thereafter the woman spoke to her husband as follows:

Ind Kemudian wanita itu berbicara kepada suaminya seperti ini:

Ger Darauf sprach die Frau folgendermassen zu ihrem Manne:

2.9 Word	"	kanōōpũã	!
Morphemes		ka-	noo = pũã
Lex. Entries		ka ₋₃	noo = pũã
Lex. Gloss		1INCL.PL.SUBJ	eat now
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1) adv

Free Eng "Let us (just) eat!"

Ind "Ayo makan (saja)!"

Ger "Lass uns nur essen!"

2.10 Word	hE	pa'ipa'a		
Morphemes	hE	pa-	'ipa'a	-^0
Lex. Entries	hE	pa- ₁	'ipa'a	-^0
Lex. Gloss	and/well	CAUS	wake	IMP.2SG.SUBJ
Lex. Gram. Info.	conn	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VSuffImp

earaka

e-	ara	= ka	
e- ₂	ara ₁	= ka	
DIR.SG	child	1INCL.PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

kamũnõõhã

!" §

ka-	mu-	noo	= hã
ka- ₃	bu-	noo	= ha
1INCL.PL.SUBJ	INF	eat	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng Go, wake our child, let us eat!"

Ind Ayo, bangunkan anak kita, mari kita makan!

Ger Los, wecke unser Kind, lass uns essen!"

3.1 Word	3	. kE'anaha		
Morphemes	3	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kapadũpa'aha

ka-	pa-	dũpa'a	= ha
ka- ₁	pa- ₁	'ipa'a	= ha
3SUBJ	CAUS	wake	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

earadia

, kEoba'a

e-	ara	= dia	kEo	= ba'a
e- ₂	ara ₁	= dia	kEo	= ba'a
DIR.SG	child	3SG.POSS	NEG	INTENSIVE
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	v2 (Class2) 3	adv

ipũhai

mã:ĩnõnõ

i-	pũhai	m-	a:inono
i- ₂	pũhai	bu-	a:inono
3SUBJ	be.able.to/must	INF	feel
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng 3. Thus he woke his child, (but) it was not able to feel anything.

Ind 3. Kemudian dia membangunkan anaknya, (tapi) si anak tidak bisa merasakan apapun (tidak merespon).

Ger 3. Deshalb weckte er sein Kind, (aber) es vermochte nichts zu spüren.

3.2 Word	"	hE	yada'a	pa'ipa'a
Morphemes		hE	yara'a	pa- 'ipa'a
Lex. Entries		hE	yara'a	pa- ₁ 'ipa'a
Lex. Gloss		and/well	NEG.IMP/OPT	CAUS wake
Lex. Gram. Info.		conn	prt	Vlex>Vlex v1 (Class1)

kia , kamũnõõpẽ

kia ka- mu- noo = pẽ

kia₁ ka-₃ bu- noo = pE

3SG.PRO 1INCL.PL.SUBJ INF eat QUES/FOC

pro v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

yaudu !

y- a- udu

i-₂ a-₃ udu

3SUBJ typical.of head

v:(VAgrPrfx) CN>v1 subs

Free Eng Do not wake it, (but) let us eat before (instead)!

Ind Jangan membangunkannya, (tetapi) mari kita makan saja duluan (tanpa menunggu)!

Ger "Wecke es nicht, (sondern) lass uns vorweg essen!"

3.3 Word	anã'ãẽpẽ			
Morphemes	a =	na'ae	= pẽ	
Lex. Entries	a =	na'ani	= pE	
Lex. Gloss	SUBORD	later	QUES/FOC	
Lex. Gram. Info.	conn	adv	adv	

abahadoha					kia
a =	b-	ah-	ado	= ha	kia
a =	bu-	aH-	ado	= ha	kia ₁
SUBORD	INF	ANTIPASS.aH	feel	EMPH	3SG.PRO
conn	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	pro

ahii		kia
a =	hii	kia
a =	hii ₁	kia ₁
SUBORD	AUX.repeated.action.or.situation	3SG.PRO
conn	v.aux (Class1&2)	pro

mũnõõhã !"
 mu- noo = hã
 bu- noo = ha
 INF eat EMPH
 v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

Free Eng Later, when it awakens, it will eat again!"

Ind Nanti, kalau dia bangun, dia akan makan lagi! "

Ger Nachher, wenn es erwacht, wird es wieder essen!"

3.4 Word § " hE nõ'õãhã !",
Morphemes hE no'oaha
Lex. Entries hE no'oaha
Lex. Gloss and/well in.that.way
Lex. Gram. Info. conn v2 (Class2) 3

Free Eng "So be it!",

Ind "Jadi begitu!",

Ger "So sei es!",

3.5 Word § e'uaha
Morphemes e- 'uaha
Lex. Entries e-₁ 'ua₁
Lex. Gloss DIR speak
Lex. Gram. Info. v:VNomArt v1 (Class1)

honãñã
 ^0- hona = ñã
 u-₁ hona = dia
 OBL.SG wife 3SG.POSS
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&III) pro

Free Eng his wife responded.

Ind suaminya menjawab,

Ger antwortete seine Frau.

3.6 Word kE'anaha
Morphemes kE = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

nīmūnōōhā

ni-	bu-	noo	= hā
ki- ₂	bu-	noo	= ha
3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng and then they ate.

Ind lalu mereka makan.

Ger und dann assen sie.

4.1 Word	4	dadūhūdaha		
Morphemes	4	da-	dūhūda	= ha
Lex. Entries	numeral	da- ₁	dūhūda	= ha
Lex. Gloss	num	3PL.SUBJ	finish	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

uōnōō			e'ana	
u-	ō + No-	noo	e-	'ana
u- ₂	a- ₂	noo	e- ₁	'ana
OBL	NOM.gerund	eat	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

, dixiixa

di-	hii	= ha
ki- ₂	hii ₁	= ha
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	adv

mūnā'āhā			e'anīxā:īyōnā	
mū-	na'a	= hā	e-	'aniha:iyo = nā
bu-	na'a	= ha	e- ₁	'aniha:iyo = da
INF	bring/take	EMPH	DIR	work 3PL.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs pro

Free Eng 4. After they finished eating, they took up their work again.

Ind 4. Setelah selesai makan, mereka pun kembali bekerja.

Ger 4. Nachdem sie mit dem Essen fertig waren, nahmen sie ihre Arbeit wieder auf.

4.2 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kapopooha

ka-	partial.redup.CVCV-	poo	= ha
ka- ₁	partial.redup-	põo ₁	= ha
3SUBJ	PROG/HABITUAL	night/dark	EMPH
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2) 3	adv

edopo

e-	dopo
e- ₁	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Then night fell.

Ind Kemudian malam tiba.

Ger Da wurde es Nacht.

4.3 Word	" hE	abûha	'ika
Morphemes	hE	abûha	'ika
Lex. Entries	hE	abûha	'ika ₁
Lex. Gloss	and/well	finished/alone	1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	pro
u'anîxã:ĩyõ		, kE	'ika
u-	'aniha:iyo	kE	'ika
u- ₂	'aniha:iyo	kE	'ika ₁
OBL	work	but/then/and	1INCL.PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	pro

kahãã'nã'ã

k-	ahãa	= nã'ã
ki- ₃	aha:E	= da'a
FOC	go/walk	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv

iubaka		, bE
i-	uba = ka	bE
i- ₁	uba = ka	bE
LOC	house 1INCL.PL.POSS	because/the.reason.why
n:LocArt/(ArtOpt)	subs pro	conn

hoo popoo

hoo	partial.redup.CVCV-	poo
hoo ₂	partial.redup-	põo ₁
AUX.perf	PROG/HABITUAL	night/dark
v.aux	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2) 3

edopo

e-	dopo
e- ₁	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng "Now, we are done with the work, and we are going home, for it is night already.

Ind "Sekarang, kita sudah selesai bekerja dan kita akan pulang, karena sudah malam.

Ger "Nun, wir sind fertig mit der Arbeit, und wir gehen nach Hause, denn es ist bereits Nacht.

4.4 Word	hE	pa'ipa'a		
Morphemes	hE	pa-	'ipa'a	- ⁰
Lex. Entries	hE	pa- ₁	'ipa'a	- ⁰
Lex. Gloss	and/well	CAUS	wake	IMP.2SG.SUBJ
Lex. Gram. Info.	conn	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VSuffImp

earaka !"

e-	ara	= ka
e- ₂	ara ₁	= ka
DIR.SG	child	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng Go, wake our child!"

Ind Ayo, bangunkan anak kita! "

Ger Los, wecke unser Kind!"

4.5 Word	§	kapuakaha		, kE
Morphemes	ka-	puaka	= ha	kE
Lex. Entries	ka- ₁	puaka	= ha	kE
Lex. Gloss	3SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH	but/then/and
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

epaha'ipa'adia

e-	p-	aha + '-	'ipa'a	= dia
e- ₁	pa- ₁	aH-	'ipa'a	= dia
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	wake	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

'oupaE				mõõ
'o-	u-	paE		mo'o
'o- ₁	u- ₁	paE		mo'o
PREP	OBL.SG	child		RELPRO
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		relpro

ku'uoho

kV + 'V- 'uoho
 ki-₃ 'uoho
 FOC lie/sleep
 v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

Free Eng He started on his way, and then he woke the sleeping child.

Ind Sang suami mulai berjalan, dan kemudian membangunkan anak yang sedang tidur itu.

Ger Er machte sich auf den Weg, und dann weckte er das schlafende Kind.

4.6 Word	kEoba'a		ipúhai	
Morphemes	kEo	= ba'a	i-	púhai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	púhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

mã:ĩnõnõ , bE
 m- a:inono bE
 bu- a:inono bE
 INF feel because/the.reason.why
 v:(VPrefopt) v1 (Class1) conn

kidoiya ka'ao kia
 ki- doiya k- a'ao kia
 ki-₃ dooia ki-₃ a'ao kia₁
 FOC similar.to FOC die 3SG.PRO
 v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) pro

u'uohodia

u- 'uoho = dia
 u-₂ 'uoho = dia
 OBL lie/sleep 3SG.POSS
 v:VNomArt v1 (Class1) pro

Free Eng However, it could not feel anything, because it slept like a dead person.

Ind Namun, si anak tidak bisa merasakan apa-apa, tidak bereaksi, karena dia tidur seperti orang mati.

Ger Es vermochte jedoch nichts zu spüren, weil es wie ein Toter schlief.

4.7 Word	kibu'uaha				"
Morphemes	ki-	bu-	'ua	= ha	
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ya'aduha

ya-	'aduha
i- ₂	aduha
3SUBJ	how?
v:(VAgrPrfx)	v.aux 3

e'ubohoka

e-	'uboho	= ka
e- ₁	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

i'iõõnã ?

i'iõõ	-dia
i'iõõ	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng Thus they said: "(How=) What shall we do with it?"

Ind Maka mereka berkata: "Apa yang harus kita lakukan dengannya?"

Ger Deshalb sagten sie: "(Wie=) Was sollen wir mit ihm anfangen?"

4.8 Word	ka	kEoba'a	
Morphemes	ka	kEo	= ba'a
Lex. Entries	ka	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ipùhai		mã:ĩnõnõ	
i-	pùhai	m-	a:inono
i- ₂	pùhai	bu-	a:inono
3SUBJ	be.able.to/must	INF	feel
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

edopo

e-	dopo
e- ₁	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng For (it cannot feel the earth=) it is unconscious.

Ind Karena (ia tidak bisa merasakan bumi, apa-apa =) ia tidak sadar.

Ger Denn (es kann die Erde nicht fühlen =) ist bewusstlos.

4.9 Word	hE	nō'ō:ĩĩē
Morphemes	hE	no'o:i'ie
Lex. Entries	hE	no'o:i'ie
Lex. Gloss	and/well	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

e'ubohoka

e-	'uboho	= ka
e- ₁	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

aipūhaiyada'a

a =	i-	pūhai	-ya	= da'a
a =	i- ₂	pūhai	-a ₁	= da'a
SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must	FUT/VOL	PREDICATE
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

mã:ĩnõnõ !" §

m-	a:inono
bu-	a:inono
INF	feel
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng Now, we will do the following, maybe it will be able to feel that!"

Ind Sekarang, kita akan melakukan hal ini, mungkin ia akan bisa merasakannya! "

Ger Nun, wir tun folgendermassen, vielleicht kann es das dann spüren!"

5.1 Word	5	. kE'anaha
Morphemes	5	kE = 'ana = ha
Lex. Entries	numeral	kE = 'ana = ha
Lex. Gloss	num	but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn dem adv

kimũnã'ähã

ekixo

ki-	mu-	na'a	= hã	e-	kiho
ki- ₂	bu-	na'a	= ha	e- ₁	kiho ₂
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	DIR	ant
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

dibupikoa'aha

di-	bu-	piko	-o + a'a	= ha
ki- ₂	bu-	piko	-a'a ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	bite	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

i'iõõnã

i'iõõ -dia

i'iõõ -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng 5. And then they got ants, which bit (it).

Ind 5. Dan kemudian mereka memakai semut, yang menggigiti (nya).

Ger 5. Und dann holten sie Ameisen, die (es) bissen.

5.2 Word	kEaba'a		ya:inõõ	
Morphemes	kEa	= ba'a	y-	a:inono
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	a:inono
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	feel
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

Free Eng But it didn't feel anything.

Ind Tapi ia tidak merasakan apa-apa.

Ger Aber es spürte nichts.

5.3 Word	" i'adoha	
Morphemes	i-	'adoha
Lex. Entries	i- ₂	adüha
Lex. Gloss	3SUBJ	how?
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux 3

e'ubohoka

e-	'uboho	= ka
e- ₁	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

i'iõõnã ?

i'iõõ -dia

i'iõõ -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng "Whatever shall we do with it?"

Ind "Apa yang harus kita lakukan dengannya?"

Ger "Was sollen wir (nur) mit ihm anfangen?"

5.4 Word	kE	adoo	'ika	hoo
Morphemes	kE	adoo	'ika	hoo
Lex. Entries	kE	aduha	'ika ₁	hoo ₂
Lex. Gloss	but/then/and	how?	1INCL.PL.PRO	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux 3	pro	v.aux

mũnãã		ekixo		kitera	,
mu-	na'a	e-		kiho	kitera
bu-	na'a	e- ₁		kiho ₂	kitera
INF	bring/take	DIR		ant	all
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	BareN

kahooda			bupikoa'a		
ka-	hoo	= da	bu-	piko	-o + a'a
ka- ₁	hoo ₂	= da'a	bu-	piko	-a'a ₁
3SUBJ	AUX.perf	PREDICATE	INF	bite	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v.aux	adv	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'iõõnãã

i'iõõ -dia

i'iõõ -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng How is it, we have taken all the ants, and they have already bitten it.

Ind Bagaimana ini, kita sudah mengambil semua semut dan mereka sudah menggigitinya.

Ger Wie ist es, wir haben alle Ameisen genommen, und sie haben es bereits gebissen.

5.5 Word	hE	nõ'õãhã	,
Morphemes	hE	no'oaha	
Lex. Entries	hE	no'oaha	
Lex. Gloss	and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	

kahii

ka- hii

ka-₃ hii₁

1INCL.PL.SUBJ AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

búadipE			mōhō	!
b-	úadi	= pE	moho	
bu-	úadi	= pE	moho	
INF	search	QUES/FOC	different	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2)	

Free Eng Now, so be it, let us search for something else again.

Ind Sekarang, biarlah, mari kita cari sesuatu yang lain lagi.

Ger Nun, so sei es, lass uns wieder etwas anderes suchen.

5.6 Word kahii

Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₃	hii ₁
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

mūkōpē			ekitahau	!"
muk-	kōo	= pē	e-	kitahau
bu-	kōo	= pE	e- ₁	kitahau
INF	try/arrange	QUES/FOC	DIR	centipede
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Let us try again with a millipede."

Ind Mari kita coba lagi dengan seekor kaki-seribu. "

Ger Lass es uns nochmals versuchen mit einem Tausendfüßler!"

5.7 Word § kimūnā'āhā

Morphemes	ki-	mu-	na'a	= hā
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	na'a	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekitahau		e'ana	,
e-	kitahau	e-	'ana
e- ₁	kitahau	e- ₁	'ana
DIR	centipede	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dixii

di-	hii
ki- ₂	hii ₁
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

buhaua'aha				i'iōñã	
bu-	hau	-a'a	= ha	i'iōo	-dia
bu-	hau ₁	-a'a ₁	= ha	i'iōo	-dia
INF	bite	APPL.goal/inst	EMPH	PREP	3SG.OBJ
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv	prep	prep:(PObj)

Free Eng They got a millipede, and they let it bite it (the child).

Ind Mereka menangkap seekor kaki-seribu, dan mereka membiarkannya menggigitnya (anak itu).

Ger Sie holten einen Tausendfüssler, und sie liessen ihn nach ihm beißen.

5.8 Word	kEoba'a		ipūhai	
Morphemes	kEo	= ba'a	i-	pūhai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	pūhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

mã:ĩnõñõ	
m-	a:inono
bu-	a:inono
INF	feel
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng But it couldn't feel anything.

Ind Tapi dia tidak bisa merasakan apa-apa.

Ger Aber es vermochte nichts zu spüren.

5.9 Word	" hE	yada'a	i'iōñã	!
Morphemes	hE	yara'a	i'iōo	-dia
Lex. Entries	hE	yara'a	i'iōo	-dia
Lex. Gloss	and/well	NEG.IMP/OPT	PREP	3SG.OBJ
Lex. Gram. Info.	conn	prt	prep	prep:(PObj)

Free Eng "Go, stop with it!

Ind "Ayo, berhenti saja!

Ger "Los, höre auf mit ihm!

5.10 Word	i'uoho		itE'E	
Morphemes	i-	'uoho	i-	tE'E
Lex. Entries	i- ₂	'uoho	i- ₁	tE'E
Lex. Gloss	3SUBJ	lie/sleep	LOC	PRON.PROX
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

; abahadoha						kia	,
a =	b-	ah-	ado	= ha		kia	
a =	bu-	aH-	ado	= ha		kia ₁	
SUBORD	INF	ANTIPASS.aH	feel	EMPH		3SG.PRO	
conn	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv		pro	

aya'ioixa 'ika !"

a =	y-	a'ioi	= ha	'ika
a =	i ₋₂	ayo'oi	= ha	'ika ₁
SUBORD	3SUBJ	follow/obey	EMPH	1INCL.PL.PRO
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	pro

Free Eng It sleeps here; when it wakes, then it will follow us!"

Ind Ia tidur disini; nanti kalau bangun, ia akan mengikuti kita!"

Ger Es schläft hier; wenn es erwacht, dann wird es uns folgen!"

5.11 Word	§ "	kEo	,	kanō'ōāhā
Morphemes		kEo	ka-	no'oaha
Lex. Entries		kEo	ka ₋₁	no'oaha
Lex. Gloss		NEG	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v2 (Class2) 3	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua

e-	di-	'ua
e ₋₁	di-	'ua ₁
DIR	PASS	speak
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

honānā			,	" nō'ō:īīē
ˆ0-	hona	= nā		no'o:i'ie
u ₋₁	hona	= dia		no'o:i'ie
OBL.SG	wife	3SG.POSS		in.this.way
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		v2 (Class2) 3

e'ubohoka

e-	'uboho	= ka
e ₋₁	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

īīōōnā	:	ipu
īīoo	-dia	ipu
īīōo	-dia	ipu
PREP	3SG.OBJ	chop
prep	prep:(PObj)	v1 (Class1)
		v:VSuffImp

ekuo !
 e- kuo
 e-₁ kuo
 DIR tree/pole
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng "No", thus were his wife's words, "we shall proceed with him as follows: fell a tree!

Ind "Tidak", sahut istrinya, "kita akan melanjutkan kegiatan bersamanya, yaitu: menebang pohon!

Ger "Nein", so waren die Worte seiner Frau, "folgendermassen werden wir mit ihm verfahren: fälle einen Baum!

5.12 Word	ukoa'a:oda			, nã'ãñĩ
Morphemes	u-	koa'a	= :oda	na'ani
Lex. Entries	u- ₃	koa'a	= da'a	na'ani
Lex. Gloss	2SUBJ	strike	PREDICATE	later
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv	adv

kabapu'uaha

k-	ab-	apu'ua	= ha
ka- ₁	aba-	apu'a	= ha
3SUBJ	MOTION	fall.down	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekuo		e'ana	
e-	kuo	e-	'ana
e- ₁	kuo	e- ₁	'ana
DIR	tree/pole	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

hēmō'ō	'o'o	kikoa'a	.
hēmo'o	'o'o	ki-	koa'a
hēmo'o	'o'o	ki- ₃	koa'a
RELPRO.SG	2SG.PRO	FOC	strike
relpro	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)

Free Eng Notch its side, and later the tree will fall, which you have notched.

Ind Lekukkan (salah satu) sisinya, dan kemudian pohon itu akan jatuh, ke arah bagian yang telah kamu lekukkan.

Ger Schlage ihn an, und nachher wird der Baum fallen, den du angeschlagen hast.

5.13 Word	i'üdühua'a			kia
Morphemes	i-	'üdühua	'-a	kia
Lex. Entries	i- ₂	'üdühua	-a'a ₁	kia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	startle	APPL.goal/inst	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro

i'uohoadia

i-	'uoho	-o + a	= dia
i- ₁	'uoho	-a ₂	= dia
LOC	lie/sleep	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng It will then startle the child in its place of rest."

Ind Ini akan mengejutkan si anak nanti di tempat istirahatnya. "

Ger Er wird es (dann) an seinem Schlafplatz erschrecken".

5.14 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

e'aupakara			, daha:E
e-	'aupaka	= da	d- aha:E
e- ₁	'aupaka	= da	da- ₁ aha:E
DIR	departure	3PL.POSS	3PL.SUBJ go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

iuba		, kamõhõ	
i-	uba	ka-	moho
i- ₁	uba	ka- ₁	moho
LOC	house	3SUBJ	different
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

epaE		e'ana	
e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabia		idita	
ka-	b-	ia	i- tita
ka- ₁	bu-	ia ₁	i- ₁ tita
3SUBJ	INF	exist/stay	LOC PRON.MEDIAL
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng And then their exit happened, they went home, and the child remained there.

Ind Dan kemudian mereka pergi, mereka pulang, dan anak itu tetap tinggal di sana.

Ger Und dann fand ihr Aufbruch statt, sie gingen nach Hause, und das Kind blieb dort.

6.1 Word	6	.	dahua		
Morphemes	6	da-		hua	
Lex. Entries	numeral	da- ₁		hoo ₂	
Lex. Gloss	num	3PL.SUBJ		AUX.perf	
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)		v.aux	
kù'aha		iubada			,
kù'a	= ha	i-		uba	= da
akù'a	= ha	i- ₁		uba	= da
arrive/enter	EMPH	LOC		house	3PL.POSS
v1&2 (Class1&2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)		subs	pro
kE	e'anaha				
kE	e-		'ana		= ha
kE	e- ₁		'ana		= ha
but/then/and	DIR		DEM.MEDIAL	EMPH	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv	
kabapu'aha					
ka-	b-	apu'a		= ha	
ka- ₁	bu-	apu'a		= ha	
3SUBJ	INF	fall.down		EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		adv	
ekuo			e'ana		
e-		kuo	e-		'ana
e- ₁		kuo	e- ₁		'ana
DIR		tree/pole	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
hēmō'ō	edixoo			bipu	
hēmō'o	e-	di-	hoo	b-	ipu
hēmō'o	e- ₁	di-	hoo ₂	bu-	ipu
RELPRO.SG	DIR	PASS	AUX.perf	INF	chop
relpro	v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
amãñã				něčňĩ	
ʔ-	ama		= nã	nEEni	
u- ₁	ama		= da	nE'Eni	
OBL.SG	father		3PL.POSS	earlier/aforementioned	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro	adv	

Free Eng 6. They had already arrived in their house, then the tree fell over, which had previously been notched by its (the child's) father.

Ind 6. Mereka telah sampai di rumah, baru pohon itu tumbang, pohon yang sebelumnya telah ditebang oleh ayahnya (ayah si anak).

Ger 6. Sie waren bereits in ihrem Hause angelangt, da stürzte der Baum um, der vorhin von seinem Vater gefällt worden war.

6.2 Word ka'üdühaha

Morphemes	ka-	'üdüha	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	'üdühüa	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	startle	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv

epaE		hēmō'ō
e-	paE	hēmo'o
e- ₂	paE	hēmo'o
DIR.SG	child	RELPRO.SG
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

ku'uoho		.
kV + 'V-	'uoho	
ki- ₃	'uoho	
FOC	lie/sleep	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

Free Eng The sleeping child was startled.

Ind Anak yang tertidur itu terkejut.

Ger Das schlafende Kind erschrak.

6.3 Word kamühēkühā

Morphemes	ka-	mu-	hēku	= hā
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	hēku	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	sit	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kabupüa		
ka-	bu-	püa
ka- ₁	bu-	püa ₁
3SUBJ	INF	see/look.for
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

amãñã			hii
^0-	ama	= nã	hii
e- ₂	ama	= da	hii ₂
DIR.SG	father	3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn

nãñã			hoo
^0-	naE	= nã	hoo
e- ₂	naE	= da	hoo ₂
DIR.SG	mother	3PL.POSS	AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	v.aux

kEoba'a		ixoo	
kEo	= ba'a	i-	hoo
kEo	= ba'a	i- ₁	hoo ₁
NEG	INTENSIVE	LOC	place.inside
v2 (Class2) 3	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

upia		e'ana	
u-	pia	e-	'ana
u- ₂	pia	e- ₁	'ana
OBL	garden	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng It raised itself and saw that its father and its mother were not in the plantation anymore.

Ind Ia berdiri tegak dan melihat bahwa ayah dan ibunya tidak lagi berada di perkebunan.

Ger Es richtete sich auf und sah, dass sein Vater und seine Mutter sich nicht mehr in der Pflanzung befanden.

6.4 Word	"	ya'aduhada'a		'ua	?
Morphemes	ya-	'aduha	= da'a	'ua	
Lex. Entries	i- ₂	aduha	= da'a	'ua ₂	
Lex. Gloss	3SUBJ	how?	PREDICATE	1SG.PRO	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux 3	adv	pro	

Free Eng "What happened to me?"

Ind "Apa yang terjadi padaku?"

Ger "Wie geschah mir?"

6.5 Word	kahoo		bupua	
Morphemes	ka-	hoo	bu-	pua
Lex. Entries	ka- ₁	hoo ₂	bu-	pua ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.perf	INF	run
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

amãñãĩ			i'ioo'ou	!"
ˆ0-	ama	= nãĩ	i'ioo	-'V:u
e- ₂	ama	= dai	i'iõo	-'Vu
DIR.SG	father	1EXCL.PL.POSS	PREP	1SG.OBJ
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep	prep:(PObj)

Free Eng My father has run away before me!"

Ind Ayahku lari dariku! "

Ger Mein Vater ist vor mir fortgelaufen!"

6.6 Word	§	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha	
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kabEicixa

ka-	b-	E-	ici	= ha
ka- ₁	bu-	a- ₃	ici ₂	= ha
3SUBJ	INF	typical.of	word/sound	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	adv

epaE		e'ana		
e-	paE	e-	'ana	
e- ₂	paE	e- ₁	'ana	
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then the child cried out.

Ind Kemudian anak itu berteriak.

Ger Da rief das Kind.

6.7 Word	e'ana		
Morphemes	e-	'ana	
Lex. Entries	e- ₁	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

e'uaha:odia			:	"
e-	'ua	-ha:o	= dia	
e- ₁	'ua ₁	-o	= dia	
DIR	speak	NOM.patient	3SG.POSS	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

amãñãĩ				, mẽõ
^0-	ama	= nãĩ		mEo
e- ₂	ama	= dai		mEo
DIR.SG	father	1EXCL.PL.POSS		why?/do.what?
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		adv

upua		i'ioo'o:u		?"
u-	pua	i'ioo	-'V:u	
u- ₃	pua ₁	i'iõo	-'Vu	
2SUBJ	run	PREP	1SG.OBJ	
v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	

Free Eng These were its words: "My father, why did you run away before me?"

Ind Ini adalah kata-katanya: "Ayahku, mengapa engkau lari dariku?"

Ger Das waren seine Worte: "Mein Vater, weshalb bist du vor mir fortgelaufen?"

6.8 Word kanõ'õãhãmã'ã

Morphemes	ka-	no'oaha	= mã'ã
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= ba'a
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

eici			upaE	
e-	ici	u-	paE	
e- ₁	ici ₂	u- ₁	paE	
DIR	word/sound	OBL.SG	child	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana		, bE	kia	
e-	'ana	bE	kia	
e- ₁	'ana	bE	kia ₁	
DIR	DEM.MEDIAL	because/the.reason.why	3SG.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	pro	
hoo	mãhãhõ	kia	kahai'ita'a	.
hoo	m-	ahãho	kia	kahai'i = da'a
hoo ₂	bu-	ahãho	kia ₁	kahai'i = da'a
AUX.perf	INF	fearful	3SG.PRO	one PREDICATE
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	num adv

Free Eng Thus were the words of the child, because it was scared, because it was alone.

Ind Demikianlah kata-kata anak itu, karena ia takut, karena ia sendirian.

Ger So waren die Worte des Kindes, denn es war ängstlich, weil es allein war.

7.1 Word	7	.	kabiaha		
Morphemes	7	ka-	b-	ia	= ha
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha
Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx)	v:(VPrft)	v1 (Class1)	adv

ubūdada'a		eko'E'E	
ubūda	= da'a	e-	ko'E'E
ubūda	= da'a	e- ₁	ko'E'E
in.advance	PREDICATE	DIR	demon
adv	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kapadia'a			kia
k-	apadi	-i + a'a	kia
ki- ₃	apadi	-a'a ₁	kia ₁
FOC	be/become	APPL.goal/inst	3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro

nāññā			.
ˆ0-	naE	= nã	
e- ₂	naE	= da	
DIR.SG	mother	3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

Free Eng 7. Then the devil, which turned into its (the child's) mother, was present unexpectedly.

Ind 7. Kemudian si iblis, yang berubah rupa menjadi ibunya (si anak), muncul tiba-tiba.

Ger 7. Da war unvermutet ein Teufel anwesend, der zu seiner Mutter wurde.

7.2 Word	kabEicixa			:
Morphemes	ka-	b-	E-	ici = ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	a- ₃	ici ₂ = ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	typical.of	word/sound EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrft)	CN>v1	subs adv

" abia		'ua	!",
a =	b-	ia	'ua
a =	bu-	ia ₁	'ua ₂
SUBORD	INF	exist/stay	1SG.PRO
conn	v:(VPrft)	v1 (Class1)	pro

Free Eng He called: "I am there!", (here?)

Ind Dia berteriak: "Aku disini!",

Ger Er rief: "Ich bin da!",

7.3 Word	§	e'uaha:o		
Morphemes	e-	'ua	-ha:o	
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

uko'E'E		ki'ãmi		
u-	ko'E'E	ki + 'V-	'ãmi	
u- ₂	ko'E'E	ki- ₃	'ãmi	
OBL	demon	FOC	reply/answer	
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	
eici		upaE		
e-	ici	u-	paE	
e- ₁	ici ₂	u- ₁	paE	
DIR	word/sound	OBL.SG	child	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana		.		
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng spoke the devil, who answered the child's words.

Ind kata si iblis, menjawab kata-kata anak itu.

Ger sprach der Teufel, der die Worte des Kindes beantwortete.

7.4 Word	kabaEpüha			
Morphemes	ka-	b-	aEpü	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aEpo	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	satisfied	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAggrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekitai				
e-	kitai			
e- ₁	kitai			
DIR	entrails/belly/thoughts			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			
upaE		e'ana		,
u-	paE	e-	'ana	
u- ₁	paE	e- ₁	'ana	
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

bE		kia	kahã:ĩkũ	
bE		kia	k-	ahã:iku
bE		kia ₁	ki- ₃	ahã:iku
because/the.reason.why conn		3SG.PRO pro	FOC v:FOC/(FOCopt)	suspect/believe v1 (Class1)
nãẽnã				kuinãnã'ã
ˆ0-	naE		= nã	kuina = nã'ã
e- ₂	naE		= da	kuina = da'a
DIR.SG Nhum:DirHumArt	mother Nhum (HumanII)		3PL.POSS pro	trust/true v2 (Class2) adv
'okũmõnãmũ	eko'E'E			
'okũmõnãmu	e-		ko'E'E	
'okũmõnãmu	e- ₁		ko'E'E	
in.reality adv	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		demon subs	
kinẽnẽãhã:ĩ				kia .
ki-	nenea	-hV:i		kia
ki- ₃	nenea	-i		kia ₁
FOC v:FOC/(FOCopt)	deceive v1 (Class1)	APPL.loc/source v:(ApplLocTot)		3SG.PRO pro

Free Eng The child was content, because it took him to be its real mother, who was in reality the devil, who tricked it.

Ind Anak itu merasa puas, karena yang terlihat baginya adalah ibu kandungnya, yang sebenarnya adalah iblis, yang menipunya.

Ger Das Kind war zufrieden, weil es den für seine wirkliche Mutter hielt, der in Wirklichkeit der Teufel war, der es täuschte.

7.5 Word	hE	kanõ'õãhãmãhã		
Morphemes	hE	ka-	no'oaha	= mãhã
Lex. Entries	hE	ka- ₁	no'oaha	= mãhã
Lex. Gloss	and/well	3SUBJ	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

kabaha:Eha

ka-	b-	aha:E	= ha
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
3SUBJ v:(VAgPrfx)	INF v:(VPrefopt)	go/walk v1 (Class1)	EMPH adv

epaE			e'ana	
e-	paE		e-	'ana
e- ₂	paE		e- ₁	'ana
DIR.SG	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yapanēēhã				hii
ya-	pa-	nee	= hã	hii
i- ₂	pa- ₁	nee	= ha	hii ₂
3SUBJ	RECIP	close/near	EMPH	and/with
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	conn

eko'E'E			e'ana	
e-		ko'E'E	e-	'ana
e- ₁		ko'E'E	e- ₁	'ana
DIR		demon	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And thus the child went and approached the devil.

Ind Maka anak itu pergi dan mendekati si iblis.

Ger Und so ging das Kind auch los und näherte sich dem Teufel.

7.6 Word	kabaixa			
Morphemes	ka-	b-	ai	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ai ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	come	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eamākã'ã:ũã'ãniã				
e-	am + p-	pa-	kã'a:u	-a'a
e- ₁	aH-	pa- ₁	kã'a:u	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)
	= nãã			
	= dia			
	3SG.POSS			
	pro			

epaE			e'ana	
e-	paE		e-	'ana
e- ₂	paE		e- ₁	'ana
DIR.SG	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'uaha

ka-	bu-	'ua	= ha
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
3SUBJ	INF	speak	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekitaidia				: "	kE
e-		kitai	= dia		kE
e- ₁		kitai	= dia		kE
DIR		entrails/belly/thoughts	3SG.POSS		but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro		conn
adūhapE		e'uboho'o:u			
adūha	= pE	e-	'uboho		= 'o:u
adūha	= pE	e- ₁	'uboho		= 'Vu
how?	QUES/FOC	DIR	thing.that.must.be.done		1SG.POSS
v.aux 3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro
?					

Free Eng Then the child had a thought, and it thought (by (in its locative meaning) itself):
"(How =) What shall I do?"

Ind Kemudian sebuah pikiran muncul pada anak itu dan ia berpikir (dari (dalam arti lokatif) dirinya sendiri): "(Bagaimana =) Apa yang harus aku lakukan?"

Ger Da kam dem Kind ein Gedanke, und es dachte bei sich: "(Wie=) Was soll ich tun?"

7.7 Word	nō'ōāhāmā'ā		,	'ua
Morphemes	no'oaha	= mā'ā		'ua
Lex. Entries	no'oaha	= ba'a		'ua ₂
Lex. Gloss	in.that.way	INTENSIVE		1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv		pro

'uaha:Eba'a			hii	kia	!"
'u-	aha:E	= ba'a	hii	kia	
'u- ₂	aha:E	= ba'a	hii ₂	kia ₁	
1SUBJ	go/walk	INTENSIVE	and/with	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	conn	pro	

Free Eng So be it, I am going with him!"

Ind Baiklah, aku ikut dengannya! "

Ger Es sei so, ich gehe mit ihm!"

7.8 Word	§	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	ke =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

dibabaha:Eha

di-	b-	partial.redup.abaCV-	aha:E	= ha
ki- ₂	bu-	partial.redup-	aha:E	= ha
3PL.SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

Free Eng Then they started on their way.

Ind Kemudian mereka mulai berjalan.

Ger Da machten sie sich auf den Weg.

8.1 Word	8	kabupuaaha		
Morphemes	8	ka-	bu-	pua = ha
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	bu-	pua ₁ = ha
Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF	see/look.for EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

eko'E'E		ehũã	
e-	ko'E'E	e-	hũã
e- ₁	ko'E'E	e- ₁	hũã
DIR	demon	DIR	fruit
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukanĩxõõ		ka'ikoko	
u-	kanihoo	k-	a'ikoko
u- ₂	kanihoo	ki- ₃	a'ikoko
OBL	kanixôô.tree	FOC	red
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)

kabu'uaha				nõ'õ:ĩĩẽ
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

eko'E'E		
e-	ko'E'E	
e- ₁	ko'E'E	
DIR	demon	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

'oupaE				
'o-		u-		paE
'o- ₁		u- ₁		paE
PREP		OBL.SG		child
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)
e'ana			:	"
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		
amãñã'ã				
ama-	na'a	- ⁰		
aba-	na'a	- ⁰		
MOTION	bring/take	IMP.2SG.SUBJ		
v:(PROG)	v1 (Class1)	v:VSuffImp		
emêhêmũ			ehũã	
e-	mEhE	= mũ	e-	hũa
e- ₁	mEhE	= bu	e- ₁	hũa
DIR	food/provisions	2SG.POSS	DIR	fruit
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
ukanĩxõõ		ea'a		!"
u-	kanihoo	e-		a'a
u- ₂	kanihoo	e- ₁		a'a
OBL	kanixôô.tree	DIR		DEM.DISTAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng 8. (When) the devil saw the fruits of the ekanixôô-tree, which were red, then he spoke to the child as follows: "Fetch fruit of that ekanixôô-tree as provision for the journey for yourself!"

Ind 8. (Ketika) si iblis melihat buah-buahan dari pohon ekanixôô, yang berwarna merah, kemudian ia berbicara kepada anak itu sebagai berikut: "Ambil buah pohon ekanixôô itu sebagai bekal perjalanan untuk dirimu sendiri!"

Ger 8. (Als) der Teufel Früchte des ekanixôô-Baumes erblickte, die rot waren, da sprach der Teufel folgendermassen zu dem Kinde: "Hole Früchte jenes ekanixôô-Baumes als Wegzehrung für dich!"

8.2 Word	§ "	kEaba'a	
Morphemes		kEa	= ba'a
Lex. Entries		kEo	= ba'a
Lex. Gloss		NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.		v2 (Class2) 3	adv

'upūhai		eaha:EdE			''
'u-	pūhai	e-	aha: + V-	EdE	
'u- ₂	pūhai	e- ₁	aH-	EdE	
1SUBJ	be.able.to/must	DIR	ANTIPASS.aH	climb.tree	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
kanõ'õãhã		edi'ua			
ka-	no'oaha	e-	di-	'ua	
ka- ₁	no'oaha	e- ₁	di-	'ua ₁	
3SUBJ	in.that.way	DIR	PASS	speak	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	
upaE		e'ana			
u-	paE	e-		'ana	
u- ₁	paE	e- ₁		'ana	
OBL.SG	child	DIR		DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng "I cannot climb up", thus responded the child.

Ind "Aku tidak bisa memanjat," jawab anak itu.

Ger "Ich kann nicht hinaufklettern", so erwiderte das Kind.

8.3 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nõ'õ:ĩĩẽ	eko'E'E		:	"	hE	nõ'õãhã
no'o:i'ie	e-	ko'E'E			hE	no'oaha
no'o:i'ie	e- ₁	ko'E'E			hE	no'oaha
in.this.way	DIR	demon			and/well	in.that.way
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			conn	v2 (Class2) 3

!

Free Eng Then the devil spoke as follows: "Alright, so be it!"

Ind Kemudian iblis berkata sebagai berikut: "Baiklah, biarlah!"

Ger Da sprach der Teufel folgendermassen: "Nun, so sei es!"

8.4 Word 'u'aha:E

Morphemes	'u'-	aha:E
Lex. Entries	'u- ₂	aha:E
Lex. Gloss	1SUBJ	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

uamãã'ã

u-	ama-	na'a
'u- ₂	aba-	na'a
1SUBJ	MOTION	bring/take
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

emêhêmũ !"

e-	mEhE	= mũ
e- ₁	mEhE	= bu
DIR	food/provisions	2SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng (then) I am going, to fetch you food!"

Ind (lalu) aku akan pergi untuk mencariskanmu makanan! "

Ger (dann) gehe ich, um dir Nahrung zu holen!"

8.5 Word § kanõ'õãhãhã

Morphemes	ka-	no'oaha	= hã
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'ua		uko'E'E		
e-	di-	'ua	u-	ko'E'E
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₂	ko'E'E
DIR	PASS	speak	OBL	demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Thus were the words of the devil.

Ind Begitulah kata-kata si iblis.

Ger So waren die Worte des Teufels.

8.6 Word " hE nõ'õãhã !",

Morphemes	hE	no'oaha
Lex. Entries	hE	no'oaha
Lex. Gloss	and/well	in.that.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

Free Eng "Alright, so be it!",

Ind "Baiklah, lakukan saja!",

Ger "Wohlan, so sei es!",

8.7 Word § kabu'uada'a

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= da'a
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epaE		e'ana	
e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng spoke the child.

Ind kata anak itu.

Ger sprach das Kind.

9.1 Word 9 kE'anaha

Morphemes	9	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kapuakaha			eko'E'E		
ka-	puaka	= ha	e-	ko'E'E	
ka- ₁	puaka	= ha	e- ₁	ko'E'E	
3SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH	DIR	demon	
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
yamã:ĩĩã'ã:ũãhã			ixẽ'ã		
y-	ama:-	ĩĩã'a:ua	= hã	i-	hẽ'a
i- ₂	aba-	ina'a:ua	= ha	i- ₁	hẽ'a
3SUBJ	MOTION	climb	EMPH	LOC	treetop
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukanĩxõõ

u-	kanihoo
u- ₂	kanihoo
OBL	kanixôô.tree
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng 9. Then the devil started on his way and he climbed into the treetop of the ekanĩxôô-tree.

Ind 9. Kemudian iblis mulai memanjat dan dia naik ke puncak pohon ekanĩxôô.

Ger 9. Alsdann machte sich der Teufel auf den Weg, und er kletterte in den Wipfel des ekanĩxôô-Baumes.

9.2 Word	kamōhō			
Morphemes	ka-	moho		
Lex. Entries	ka- ₁	moho		
Lex. Gloss	3SUBJ	different		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)		
epaE				
e-	paE	e-	'ana	
e- ₂	paE	e- ₁	'ana	
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
kabu'ua				
		nō'ō:īīē	i'ioo	
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie	i'ioo
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie	i'ioo
3SUBJ	INF	speak	in.this.way	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prep
uko'E'E				
		: "	hE	yada'a
u-	ko'E'E		hE	yara'a
u- ₂	ko'E'E		hE	yara'a
OBL	demon	and/well	NEG.IMP/OPT	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	prt	
budodo				
		kūda	,	
bu-	dodo	k-	ūda	
bu-	dodo	ki- ₃	ūda	
INF	grasp/take	FOC	live/stay	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
bE				
	'oo	ipakū'a		
bE	'oo	i-	pa-	kū'a
bE	'oo	i- ₂	pa- ₁	kū'a ₁
because/the.reason.why	IRREALIS	3SUBJ	CAUS	break.off
conn	conn	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)
e'apo				
		ukuo	,	
e-	'apo	u-	kuo	
e- ₁	'apo	u- ₂	kuo	
DIR	hand	OBL	tree/pole	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

pu'udaha		'a'o	!
pu'uda	= ha	'a'o	
pu'uda	= ha	'o'o	
fall	EMPH	2SG.PRO	
v2 (Class2)	adv	pro	

Free Eng Then the child spoke to the devil as follows: "Do not grasp the living (branches), (because else) the treebranch breaks off, and you fall!

Ind Kemudian anak itu berkata kepada si iblis sebagai berikut: "Jangan memegang (cabang) yang hidup, (karena jika) cabang itu patah, dan engkau pasti jatuh!

Ger Da sprach das Kind folgendermassen zum Teufel: "Fass nicht die lebenden (Äste) an, (denn sonst) bricht der Baumast ab, und du fällst!

9.3 Word	yapakù'a		
Morphemes	ya-	pa-	kù'a
Lex. Entries	i- ₂	pa- ₁	kù'a ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	CAUS	break.off
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

e- ₁	puE	= bu
DIR	penis	2SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng (Then) your penis breaks off.

Ind (Lalu) penismu putus.

Ger (Dann) bricht dein Penis ab.

9.4 Word	'obudodo			hěmõ'õ
Morphemes	'o-	bu-	dodo	hěmo'o
Lex. Entries	'o- ₂	bu-	dodo	hěmo'o
Lex. Gloss	2SUBJ	INF	grasp/take	RELPRO.SG
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	relpro

ka'ao		!"
k-	a'ao	
ki- ₃	a'ao	
FOC	die	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

Free Eng Grasp dead (branches)!"

Ind Pegang (cabang) yang mati! "

Ger Fasse abgestorbene (Äste) an!"

9.5 Word § kanō'ōāhā

Morphemes	ka-	no'oaha		
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha		
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3	
edi'ua				
		upaE		
e-	di-	'ua	u-	paE
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	paE
DIR	PASS	speak	OBL.SG	child
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana				
			, bE	kia
e-		'ana	bE	kia
e- ₁		'ana	bE	kia ₁
DIR		DEM.MEDIAL	because/the.reason.why	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	pro
kūadi				
k-		ūadi		
ki- ₃		ūadi		
FOC		search		
v:FOC/(FOCopt)		v1 (Class1)		
kiEamākā'ā:ūā'ā				
e-	ki + e-	am + p-	pa-	kā'a:u
e- ₁	ki- ₁	aH-	pa- ₁	kā'a:u
DIR	3SG.POSS	ANTIPASS.aH	CAUS	know
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)
-a'a				
-a'a ₁				
APPL.goal/inst				
v:(ApplGoal)				
kiE'obuho				
				kia
e-	ki + e-	'obu	-ho	kia
e- ₁	ki- ₁	'obu	-o	kia ₁
DIR	3SG.POSS	do/build	NOM.patient	3SG.PRO
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro
ipūhai				
i-		pūhai		
i- ₂		pūhai		
3SUBJ		be.able.to/must		
v:(VAgrPrfx)		v1 (Class1)		

eakõmõĩĩã

e-	a + CV-	kõmoi	-ĩã
e ₋₁	a ₋₂	kõmoi	-a ₁
DIR	NOM.gerund	escape	FUT/VOL
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

eko'E'E		i'ĩõĩĩã	
e-	ko'E'E	i'ĩõ	-dia
e ₋₁	ko'E'E	i'ĩõ	-dia
DIR	demon	PREP	3SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)

Free Eng Thus were the words of the child, (for) it sought (a thought =) a plan, which it wanted to execute, in order that the escape from the devil should be possible.

Ind Demikianlah kata-kata anak itu, (karena) ia mencari (sebuah ide =) sebuah rencana, yang ingin ia lakukan, agar dimungkinkan lolos dari si iblis.

Ger So waren die Worte des Kindes, (denn) es suchte (einen Gedanken =) eine List, die es ausführen wollte, damit ihm das dem-Teufel-Entrinnen möglich sei.

9.6 Word akEoba'a

Morphemes	a =	kEo	= ba'a
Lex. Entries	a =	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	SUBORD	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ipũhai		bukõmõĩĩã'ã		
i-	pũhai	buk-	kõmoi	-i + ña'a
i ₋₂	pũhai	bu-	kõmoi	-a'a ₁
3SUBJ	be.able.to/must	INF	escape	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

kia

kia

kia₁

3SG.PRO

pro

Free Eng For (thus/just like that) it was not capable of escaping.

Ind Karena (dengan demikian / begitu saja) ia tidak mampu melarikan diri.

Ger Denn (so) vermochte es ihm nicht zu entkommen.

10.1 Word	10	.	kE'anaha		
Morphemes	10		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kaminã'ã:ũãha				eko'E'E	
ka-	m-	ina'arua	= ha	e-	ko'E'E
ka- ₁	bu-	ina'arua	= ha	e- ₁	ko'E'E
3SUBJ	INF	climb	EMPH	DIR	demon
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

yaha:E		ixẽ'ã			
y-	aha:E	i-		hẽ'a	
i- ₂	aha:E	i- ₁		hẽ'a	
3SUBJ	go/walk	LOC		treetop	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs	

ukuo			, kanĩẽ		
u-		kuo	k-	a-	niù
u- ₂		kuo	ki- ₃	a- ₃	niù
OBL		tree/pole	FOC	typical.of	name
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

ekanixôõ					
e-		kanihoo			
e- ₁		kanihoo			
DIR		kanixôõ.tree			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			

Free Eng 10. Thereafter the devil climbed into the treetop of the tree, which is called ekanixôõ.

Ind 10. Kemudian si iblis naik ke puncak pohon, yang disebut ekanixôõ.

Ger 10. Darauf kletterte der Teufel in den Wipfel des Baumes, der ekanixôõ heisst.

10.2 Word	kapu'udaha			
Morphemes	ka-	pu'uda	= ha	
Lex. Entries	ka- ₁	pu'uda	= ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	fall	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	

eko'E'E		e'ana		
e-	ko'E'E	e-		'ana
e- ₁	ko'E'E	e- ₁		'ana
DIR	demon	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

bE	kia	ka'Ekoi	
bE	kia	k-	a'Ekoi
bE	kia ₁	ki- ₃	a'Ekoi
because/the.reason.why conn	3SG.PRO pro	FOC v:FOC/(FOCopt)	follow/imitate v1 (Class1)
eici		upaE	
e-	ici	u-	paE
e- ₁	ici ₂	u- ₁	paE
DIR	word/sound	OBL.SG	child
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

i'iõõnã

i'iõõ -dia

i'iõõ -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng The devil fell, because it followed the child's words to him.

Ind Iblis pun terjatuh, karena dia mengikuti kata-kata anak itu.

Ger Der Teufel fiel, weil er die Worte des Kindes an ihn befolgte.

10.3 Word	kabudodo			hêmõ'õ
Morphemes	ka-	bu-	dodo	hêmõ'o
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	dodo	hêmõ'o
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	grasp/take	RELPRO.SG
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	relpro

e'apo		ukuo	
e-	'apo	u-	kuo
e- ₁	'apo	u- ₂	kuo
DIR	hand	OBL	tree/pole
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'ao

;

k- a'ao

ki-₃ a'ao

FOC die
v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

kakunã'ãhã

ka- kuna -'a = hã

ka-₁ kuna -a'a₁ = ha

3SUBJ cut.off APPL.goal/inst EMPH
v:(VAgPrfx) v1 (Class1) v:(ApplGoal) adv

yapu'udaha				itopo	
y-	a-	pu'uda	= ha	i-	dopo
i- ₂	a- ₁	pu'uda	= ha	i- ₁	dopo
3SUBJ	MOTION	fall	EMPH	LOC	ground/earth
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

, yapaku'a

ya-	pa-	ku'a
i- ₂	pa- ₁	ku'a ₁
3SUBJ	CAUS	break.off
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

epeEdia

e-	puE	= dia
e- ₁	puE	= dia
DIR	penis	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ipu'udahadia

i-	pu'uda	-ha	= dia
i- ₁	pu'uda	-a ₂	= dia
LOC	fall	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng He grasped a dead treebranch; it broke off, (so that) he fell down and his penis broke off at his place of falling.

Ind Dia meraih cabang pohon yang mati; cabang tersebut patah, (sehingga) dia jatuh dan penisnya rusak di tempatnya terjatuh.

Ger Er ergriff einen abgestorbenen Baumast; er brach ab, (so dass) er hinunter fiel und sein Penis an seinem Fallensort abbrach.

10.4 Word kamōhōhā

Morphemes	ka-	moho	= hā
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

epeE		e'ana	
e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabupua				, yaha:E
ka-	bu-	pua	y-	aha:E
ka- ₁	bu-	pua ₁	i- ₂	aha:E
3SUBJ	INF	run	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
yabakiu			ixoo	
y-	aba-	kiu	i-	hoo
i- ₂	aba-	kiu ₁	i- ₁	hoo ₁
3SUBJ	MOTION	hide/protect.self	LOC	place.inside
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN
ukãĩ			ukẽpũũ	
u-		kãĩ	u-	kẽpuu
u- ₂		kãĩ	u- ₂	kẽpuu
OBL		base.of.tree	OBL	kẽpu.fern
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng And the child fled, it went away and sought shelter on the inside of the foot of the fern.

Ind Dan anak itu pun melarikan diri, ia pergi dan mencari perlindungan di bagian dalam kaki pohon pakis.

Ger Und das Kind floh, es ging fort und suchte Schutz im Innern des Fusses des Farnkrautes.

10.5 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kahii			mũ'ẽnuhã	
ka-	hii		mu-	'ẽnu = hã
ka- ₁	hii ₁		bu-	'ẽnu = ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	stand.up EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

eko'E'E	
e-	ko'E'E
e- ₁	ko'E'E
DIR	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ipu'udahadia

i-	pu'uda	-ha	= dia
i ₋₁	pu'uda	-a ₂	= dia
LOC	fall	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

ně'ěñĩ , kabu'uaha

nE'Eni	ka-	bu-	'ua	= ha
nE'Eni	ka ₋₁	bu-	'ua ₁	= ha
earlier/forementioned	3SUBJ	INF	speak	EMPH
adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nõ'õ:ĩĩẽ eko'E'E

no'o:i'ie	e-	ko'E'E
no'o:i'ie	e ₋₁	ko'E'E
in.this.way	DIR	demon
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

eici : "

e-	ici
e ₋₁	ici ₂
DIR	word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

pakõhõĩ

pa-	kõhoi	-^0
pa ₋₁	kõhoi	-^0
CAUS	together/integrated	IMP.2SG.SUBJ
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VSuffImp

epuE'E:u !

e-	puE	= 'E:u
e ₋₁	puE	= 'Vu
DIR	penis	1SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng (When) the devil then stood up again at his place of falling from before, he spoke the words as follows: "Put my penis together!

Ind (Ketika) iblis kemudian berdiri lagi di tempatnya terjatuh, ia mengucapkan kata-kata sebagai berikut: "Letakkan penisku sekalian!

Ger (Als) sich der Teufel dann wieder an seinem Fallensote von vorhin aufrichtete, sprach er folgendermassen die Worte: "Setze meinen Penis zusammen!

10.6 Word	'upua		kia	,
Morphemes	'u-	pua	kia	
Lex. Entries	'u- ₂	pua ₁	kia ₁	
Lex. Gloss	1SUBJ	see/look.for	3SG.PRO	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	pro	

bE	bupua		kia	
bE	bu-	pua	kia	
bE	bu-	pua ₁	kia ₁	
because/the.reason.why conn	INF	run	3SG.PRO	
	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	

i'ioo'o:u !" §

i'ioo -'V:u

i'ioo -'Vu

PREP 1SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng I see it (the child), for it has fled from me!"

Ind Aku melihatnya (anak itu), karena ia telah lari dariku! "

Ger Ich sehe es, denn es ist vor mir geflohen!"

11.1 Word	11	.	kE'anaha	
Morphemes	11	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kahii			ba'ioixa	
ka-	hii		b-	a'ioi = ha
ka- ₁	hii ₁		bu-	ayo'oi = ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	follow/obey EMPH
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

epaE			e'ana	;
e-	paE		e-	'ana
e- ₂	paE		e- ₁	'ana
DIR.SG	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ixii			apakō'ōhōā'ā	
i-	hii		a-	pakō'ohoa'a
i- ₂	hii ₁		a- ₁	pakō'ohoa'a
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		MOTION	find
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

kia	kikia		ixoo	
kia	ki-	kia	i-	hoo
kia ₁	ki- ₃	ia ₁	i- ₁	hoo ₁
3SG.PRO	FOC	exist/stay	LOC	place.inside
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN
ukãĩ		ukẽpũũ		.
u-	kãĩ	u-	kẽpuu	
u- ₂	kãĩ	u- ₂	kẽpuu	
OBL	base.of.tree	OBL	kẽpu.fern	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng 11. Then he chased the child again; he met it, (for it) was on the inside of the foot of the fern.

Ind 11. Kemudian ia mengejar anak itu lagi; ia bertemu dengannya, (karena anak itu) ada di bagian dalam kaki pakis.

Ger 11. Alsdann verfolgte er das Kind wiederum; er traf es, (denn es) befand sich im Innern des Fusses des Farnkrautes.

11.2 Word	e'uaha:o		
Morphemes	e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMSuff)
uko'E'E		: "	kE adoo
u-	ko'E'E	kE	adoo
u- ₂	ko'E'E	kE	aduha
OBL	demon	but/then/and	how?
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	v.aux 3
uiya	?		
u-	iya		
u- ₂	ia ₁		
OBL	exist/stay		
v:VNomArt	v1 (Class1)		

Free Eng At that the words of the devil were: "But what is the purpose of this?"

Ind Pada saat itu kata-kata iblis adalah: "Tetapi apa tujuan dari ini?"

Ger Da waren die Worte des Teufels: "Aber was soll das?"

11.3 Word	'ua	kipua		'a'o
Morphemes	'ua	ki-	pua	'a'o
Lex. Entries	'ua ₂	ki- ₃	pua ₁	'o'o
Lex. Gloss	1SG.PRO	FOC	see/look.for	2SG.PRO
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro

kixēhēkū

ki-	partial.redup.CVCV-	hēku
ki- ₃	partial.redup-	hēku
FOC	PROG/HABITUAL	sit
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ixoo ukāĩ

i-	hoo	u-	kāi
i- ₁	hoo ₁	u- ₂	kāi
LOC	place.inside	OBL	base.of.tree
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukēpūĩ !"

u-	kēpuu
u- ₂	kēpuu
OBL	kēpu.fern
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng I see you sitting on the inside of the foot of the fern!"

Ind Aku melihatmu duduk di bagian dalam kaki pakis! "

Ger Ich sehe dich im Innern des Fusses des Farnkrautes sitzen!"

11.4 Word	§	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha	
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kahii		baixa		
ka-	hii	b-	ai	= ha
ka- ₁	hii ₁	bu-	ai ₁	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	come	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epaE		e'ana		
e-	paE	e-	'ana	
e- ₂	paE	e- ₁	'ana	
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then the child returned.

Ind Kemudian anak itu kembali.

Ger Da kam das Kind wieder.

11.5 Word	dipuakaha		
Morphemes	di-	puaka	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	puaka	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

dahii

da-	hii
da- ₁	hii ₁
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

babaixa

b-	partial.redup.VbV-	ai	= ha	d-	ai
bu-	partial.redup-	ai ₁	= ha	da- ₁	ai ₁
INF	PROG/HABITUAL	come	EMPH	3PL.SUBJ	come
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iuba

i-	uba
i- ₁	uba
LOC	house
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng They set off, they started on their way again, and they came home.

Ind Mereka bergegas, mereka mulai berjalan lagi, dan mereka pulang.

Ger Sie brachen auf, sie machten sich wieder auf den Weg, und sie kamen nach Hause.

11.6 Word	kanō'ōāhāmā'ā		
Morphemes	ka-	no'oaha	= mā'ā
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= ba'a
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'obuda				ki
e-	di-	'obu	= da	ki
e- ₁	di-	'obu	= da	ki
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS	3PL.PRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	pro

Free Eng Thus was done by them.

Ind Demikianlah yang dilakukan oleh mereka.

Ger So wurde von ihnen getan.

11.7 Word	dababai			
Morphemes	da-	b-	partial.redup.VbV-	ai
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	partial.redup-	ai ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	come
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

, kE'anaha

kE =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kixii

ki-	hii
ki- ₃	hii ₁
FOC	AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)

bupüaha

		ehũã
bu-	püa	= ha e- hũa
bu-	püa ₁	= ha e- ₁ hũa
INF	see/look.for	EMPH DIR fruit
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ukanîxôõ

		kahai'i
u-	kanihoo	kahai'i
u- ₂	kanihoo	kahai'i
OBL	kanixôõ.tree	one
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num

Free Eng (As) they were on their way, there they saw again fruit of the ekanîxôõ-tree.

Ind (Selagi) mereka dalam perjalanan, di sana mereka melihat lagi buah dari pohon ekanîxôõ.

Ger (Als) sie unterwegs waren, da erblickten sie wiederum Früchte eines ekanîxôõ-Baumes.

11.8 Word kahii

Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

baha:Eda'a			eko'E'E	,
b-	aha:E	= da'a	e-	ko'E'E
bu-	aha:E	= da'a	e- ₁	ko'E'E
INF	go/walk	PREDICATE	DIR	demon
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ixii

i-	hii			
i- ₂	hii ₁			
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			

aba:EdEda'a			ehũã	
aba:-	EdE	= da'a	e-	hũa
aba-	EdE	= da'a	e- ₁	hũa
MOTION	climb.tree	PREDICATE	DIR	fruit
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukanĩxõõ

u-	kanihoo			
u- ₂	kanihoo			
OBL	kanixôô.tree			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs			

Free Eng The devil set off again, and again he took fruit from the ekanĩxôô-tree.

Ind Iblis berangkat lagi, dan ia kembali mengambil buah dari pohon ekanĩxôô.

Ger Der Teufel ging wieder los, und er holte wiederum Früchte des ekanĩxôô-Baumes.

11.9 Word kahii

Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

bu'uada'a			epaE	
bu-	'ua	= da'a	e-	paE
bu-	'ua ₁	= da'a	e- ₂	paE
INF	speak	PREDICATE	DIR.SG	child
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			:	" yara'a
e-	'ana			yara'a
e- ₁	'ana			yara'a
DIR	DEM.MEDIAL			NEG.IMP/OPT
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			prt

budodo		kūda		,
bu-	dodo	k-	ūda	
bu-	dodo	ki- ₃	ūda	
INF	grasp/take	FOC	live/stay	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

bE		'opu'uda		,
bE		'o-	pu'uda	
bE		'o- ₂	pu'uda	
because/the.reason.why		2SUBJ	fall	
conn		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	

yabakou

y-	aba-	kou	
i- ₂	aba-	kou	
3SUBJ	MOTION	break	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

epuEbu !

e-		puE	= bu
e- ₁		puE	= bu
DIR		penis	2SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro

Free Eng There the child spoke again: "Don't grasp any live (branches), for (else) you fall, and your penis breaks off!

Ind Di sana anak itu berbicara lagi: "Jangan pegang (cabang) yang hidup, karena (kalau tidak) engkau akan jatuh, dan penismu putus!

Ger Da sprach das Kind wieder: "Fass keine lebenden (Äste) an, denn (sonst) fällst du, und dein Penis bricht ab!

11.10 Word	'obudodo			hēmō'ō
Morphemes	'o-	bu-	dodo	hēmō'o
Lex. Entries	'o- ₂	bu-	dodo	hēmō'o
Lex. Gloss	2SUBJ	INF	grasp/take	RELPRO.SG
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	relpro

ka'ao !"

k-	a'ao
ki- ₃	a'ao
FOC	die
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

Free Eng Grasp only dead (branches)!"

Ind Pegang hanya (cabang) yang mati! "

Ger Fasse abgestorbene (Äste) an!"

11.11 Word	§	kanõ'õähã	
Morphemes		ka-	no'oaha
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

eici			upaE
e-	ici	u-	paE
e- ₁	ici ₂	u- ₁	paE
DIR	word/sound	OBL.SG	child
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ei'iE

e-	i'iE		
e- ₁	i'iE		
DIR	DEM.PROX		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng Thus were the words of this child.

Ind Itulah kata-kata anak ini.

Ger So waren die Worte dieses Kindes.

12.1 Word	12	.	kahii
Morphemes	12	ka-	hii
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	num	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

mĩnã'ã:ũã		eko'E'E	
m-	ina'a:ua	e-	ko'E'E
bu-	ina'a:ua	e- ₁	ko'E'E
INF	climb	DIR	demon
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana			ixẽã
e-	'ana	i-	hẽ'a
e- ₁	'ana	i- ₁	hẽ'a
DIR	DEM.MEDIAL	LOC	treetop
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukanĩxõõ

u-	kanihoo		
u- ₂	kanihoo		
OBL	kanixôô.tree		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		

Free Eng 12. The devil again climbed into the treetop of the ekanîxôô-tree.

Ind 12. Si iblis memanjat lagi ke puncak pohon ekanîxôô.

Ger 12. Der Teufel kletterte wieder in den Wipfel des ekanîxôô-Baumes.

12.2 Word	kahii	
Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

pu'udada'a

pu'uda = da'a

pu'uda = da'a

fall PREDICATE

v2 (Class2) adv

Free Eng And again he fell.

Ind Dan lagi-lagi dia terjatuh.

Ger Und wiederum fiel er.

12.3 Word	bE	edi'obu		
Morphemes	bE	e-	di-	'obu
Lex. Entries	bE	e- ₁	di-	'obu
Lex. Gloss	because/the.reason.why	DIR	PASS	do/build
Lex. Gram. Info.	conn	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

upanēnēhãĩ

u- pa- nenea -hV:i

u-₂ pa-₁ nenea -i

OBL ANTIPASS.pa deceive APPL.loc/source

v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(ApplLocTot)

upaE e'ana

u- paE e- 'ana

u-₁ paE e-₁ 'ana

OBL.SG child DIR DEM.MEDIAL

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

mãhã:ĩkũ ikõmõĩñã'ã

m- ahã:iku i- kõmoi -i + ña'a

bu- ahã:iku i-₂ kõmoi -a'a₁

INF suspect/believe 3SUBJ escape APPL.goal/inst

v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(VAgPrfx) v1 (Class1) v:(ApplGoal)

kia	mũnĩxã		
kia	mu-	niha	
kia ₁	bu-	niha	
3SG.PRO	INF	do.quickly	
pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

Free Eng For it was caused by the child's trick, (which) assumed, that it (could) quickly escape him.

Ind Karena hal itu disebabkan oleh muslihat si anak, (yang) diperkirakan, bahwa ia (bisa) dengan cepat melarikan diri darinya.

Ger Denn es war durch die Täuschung des Kindes verursacht, (welches) annahm, dass es ihm schnell entkommen (könne).

12.4 Word	kabupuaha			
Morphemes	ka-	bu-	pua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	pua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	run	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epaE		e'ana	
e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ixii		baha:E	
i-	hii	b-	aha:E
i- ₂	hii ₁	bu-	aha:E
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kaha:Ea		iuba	
k-	aha:E	-a	i-
ki- ₃	aha:E	-a ₁	i- ₁
FOC	go/walk	FUT/VOL	LOC
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:LocArt/(ArtOpt)
			subs

Free Eng The child took flight, it started on its way again and wanted to go home.

Ind Anak itu lari (kencang), ia memulai larinya (lagi) dan ingin pulang ke rumah.

Ger Das Kind ergriff die Flucht, es machte sich wieder auf den Weg und wollte nach Hause gehen.

12.5 Word	yakōkōnā		
Morphemes	y-	a-	kōkona
Lex. Entries	i ₋₂	a ₋₁	kōkona
Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	come.out
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrft)	v1&2 (Class1&2)

'ou'ūpūnā

'ou'-	ˆ0-	ūpu	= nā
'o ₋₁	u ₋₁	ūpu	= da
PREP	OBL.SG	grandparent	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

mō'ō karanāmāi

mo'o	k-	aran + k-	kamai
mo'o	ki ₋₃	aH-	kamai
RELPRO	FOC	ANTIPASS.aH	sharpen
relpro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukupado

u-	kupado
u ₋₂	kupado
OBL	fence
v:VNomArt	v1 (Class1)

Free Eng (Then) it arrived at its grandfather's, who was sharpening fence (posts).

Ind (Kemudian) ia tiba di kediaman kakeknya, yang sedang mengasah (tiang) pagar.

Ger (Da) kam es bei seinem Grossvater heraus, der Zaun(pfähle) ansplitzte.

12.6 Word	e'uaha:odia			:	"
Morphemes	e-	'ua	-ha:o	= dia	
Lex. Entries	e ₋₁	'ua ₁	-o	= dia	
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3SG.POSS	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

mēō upupua ?",

mEo	u-	partial.redup.CVCV-	pua
mEo	u ₋₃	partial.redup-	pua ₁
why?/do.what?	2SUBJ	PROG/HABITUAL	run
adv	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng His words were: "Why are you running?",

Ind Kata-kata (kakek)nya adalah: "Mengapa kamu lari?",

Ger Seine Worte waren: "Weshalb läufst du?",

12.7 Word	§ e'uaha:o		
Morphemes	e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukāpū		e'ana	
u-	kāpu	e-	'ana
u- ₁	kāpu	e- ₁	'ana
OBL.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

i'ioo	ukōhōpīōnīā		
i'ioo	u-	kōhopio	= nīā
i'ioo	u- ₁	kōhopio	= dia
PREP	OBL.SG	grandchild	3SG.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana			
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng said the clan leader to his grandson.

Ind kata tetua suku itu kepada cucunya.

Ger sprach der Sippenvorsteher zu seinem Enkel.

12.8 Word	e'uaha:o		
Morphemes	e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukōhōpīōnīā			
u-	kōhopio	= nīā	
u- ₁	kōhopio	= dia	
OBL.SG	grandchild	3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	
uadūda'a		i'iōōnīā	:
u-	ad + k-	kūda'a	i'iōō -dia
u- ₂	aH-	kūda'a	i'iōō -dia
OBL	ANTIPASS.aH	tell	PREP 3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)

'u'uada			eko'E'E	
'u-	'ua	= da	e-	ko'E'E
'u- ₂	'ua ₁	= da'a	e- ₁	ko'E'E
1SUBJ	speak	PREDICATE	DIR	demon
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kikakarai			'ua	!"
ki-	kakarai		'ua	
ki- ₃	kakarai		'ua ₂	
FOC	pursue/move.away		1SG.PRO	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		pro	

Free Eng His grandson told him: "The devil is chasing me!"

Ind Cucu lelakinya berkata kepadanya, "Iblis sedang mengejar saya!"

Ger Sein Enkel erzählte ihm: "Der Teufel verfolgt mich!"

12.9 Word	§ "	mēō
Morphemes		mEo
Lex. Entries		mEo
Lex. Gloss		why?/do.what?
Lex. Gram. Info.		adv

i'obuda			nō'ōāhā	i'iōmū	?"
i-	'obu	= da	no'oaha	i'iōo	-bu
i- ₂	'obu	= da'a	no'oaha	i'iōo	-bu
3SUBJ	do/build	PREDICATE	in.that.way	PREP	2SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	prep	prep:(PObj)

Free Eng "Why is he so proceeding with you?"

Ind "Kenapa dia melakukan ini padamu?"

Ger "Weshalb verfährt er so mit dir?"

12.10 Word	§ "	hE	kia	kahāpī	
Morphemes		hE	kia	k-	ahāpi
Lex. Entries		hE	kia ₁	ki- ₃	ahāpi
Lex. Gloss		and/well	3SG.PRO	FOC	want
Lex. Gram. Info.		conn	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

mūnōō		'ua	!",
mu-	noo	'ua	
bu-	noo	'ua ₂	
INF	eat	1SG.PRO	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng "Well, he wants to eat me!",

Ind "Ya, dia ingin memakanku!",

Ger "Nun, er will mich fressen!",

12.11	Word	§ kanō'ōāhã		
	Morphemes	ka-	no'oaha	
	Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	
edi'ua		upaE		
e-	di-	'ua	u-	paE
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	paE
DIR	PASS	speak	OBL.SG	child
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
ei'iE		.		
e-		i'iE		
e- ₁		i'iE		
DIR		DEM.PROX		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng thus were the words of the child.

Ind itulah kata-kata si anak.

Ger so waren die Worte des Kindes.

12.12	Word	" apE	anō'ōāhã	
	Morphemes	a =	= pE	a = no'oaha
	Lex. Entries	a =	= pE	a = no'oaha
	Lex. Gloss	SUBORD	QUES/FOC	SUBORD in.that.way
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	conn v2 (Class2) 3
edi'obudia		iōmũ ,		
e-	di-	'obu	= dia	iōo -bu
e- ₁	di-	'obu	= dia	i'iōo -bu
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	PREP 2SG.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep prep:(PObj)
'obai		itE'E !		
'o-	b-	ai	i-	tE'E
'o- ₂	bu-	ai ₁	i- ₁	tE'E
2SUBJ	INF	come	LOC	PRON.PROX
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng "If he is so proceeding with you, come here!"

Ind "Jika dia sangat menginginkanmu, masuk ke sini!"

Ger "Wenn so von ihm mit dir verfahren wird, komme hierher!"

12.13	Word	'upakiu			'o'o
	Morphemes	'u-	pa-	kiu	'o'o
	Lex. Entries	'u- ₂	pa- ₁	kiu ₁	'o'o
	Lex. Gloss	1SUBJ	CAUS	hide/protect.self	2SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ikē'ē		ukupado	
i-	kē'e	u-	kupado
i- ₁	kē'e	u- ₂	kupado
LOC	pile/stack	OBL	fence
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)

ei'iE !"

e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng I will hide you in this pile of fence (posts)!"

Ind Aku akan menyembunyikanmu di tumpukan (tiang) pagar ini! "

Ger Ich verberge dich in diesem Stapel Zaun(pfähle)!"

12.14	Word	§ "	hE	nō'ōhā	!",
	Morphemes		hE	no'oaha	
	Lex. Entries		hE	no'oaha	
	Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng "So be it!",

Ind "Baiklah!",

Ger "So sei es!",

12.15	Word	§	e'uaha
	Morphemes	e-	'uaha
	Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁
	Lex. Gloss	DIR	speak
	Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)

upaE		e'ana	
u-	paE	e-	'ana
u- ₁	paE	e- ₁	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

bayo'oi		eici	
b-	ayo'oi	e-	ici
bu-	ayo'oi	e- ₁	ici ₂
INF	follow/obey	DIR	word/sound
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uũpũniã

u-	ũpu	= nĩã
u- ₁	ũpu	= dia
OBL.SG	grandparent	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng said the child, by following the words of its grandfather.

Ind kata si anak, dengan mengikuti kata-kata kakeknya.

Ger sprach das Kind, indem es die Worte seines Grossvaters befolgte.

12.16 Word	kabaha:Eha			
Morphemes	ka-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yabakiuha

y-	aba-	kiu	= ha
i- ₂	aba-	kiu ₁	= ha
3SUBJ	MOTION	hide/protect.self	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

itita

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng It went there and sought shelter there.

Ind Ia pergi ke sana dan mencari perlindungan di sana.

Ger Es ging hin und suchte dort Schutz.

13.1 Word	13	. ka
Morphemes	13	ka
Lex. Entries	numeral	ka
Lex. Gloss	num	and
Lex. Gram. Info.	digit	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabaixa

eko'E'E

ka-	b-	ai	= ha	e-	ko'E'E
ka- ₁	bu-	ai ₁	= ha	e- ₁	ko'E'E
3SUBJ	INF	come	EMPH	DIR	demon
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

hēmō'ō	ka'io'oi		kia	nē'ēnī
hēmo'o	k-	a'io'oi	kia	nE'Eni
hēmo'o	ki- ₃	ayo'oi	kia ₁	nE'Eni
RELPRO.SG	FOC	follow/obey	3SG.PRO	earlier/aforementioned
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro	adv

.

Free Eng 13. And then came the devil, who chased it before.

Ind 13. Dan kemudian datanglah si iblis, yang mengejarnya sebelumnya.

Ger 13. Und dann kam der Teufel, der es vorhin verfolgte.

13.2 Word yakōkōnāhā

Morphemes	ya-	kōkona	= hā
Lex. Entries	i- ₂	kōkona	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	come.out	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

'oukâpū

'o-	u-	kāpu
'o- ₁	u- ₁	kāpu
PREP	OBL.SG	clan.leader.male
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

kanīē

e-	'ana	k-	a-	niù
e- ₁	'ana	ki- ₃	a- ₃	niù
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

e'abakoko

e-	'abakoko
e- ₁	'abakoko
DIR	'abakoko.demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng He emerged by the clan leader, who was called the e'abakoko(-demon).

Ind Dia kelihatan oleh pemimpin klan, yang disebut e'abakoko (-iblis).

Ger Er kam heraus bei dem Sippenvorsteher, der der e'abakoko(-Dämon) hiess.

13.3 Word e'uaha:o

Morphemes	e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukāpū e'ana :

u-	kāpu	e-	'ana
u- ₁	kāpu	e- ₁	'ana
OBL.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

" mēō
 mEo
 mEo
 why?/do.what?
 adv

u'o'obua'a				'o'o	?
u-	partial.redup.CVCV-	'obu	-a'a	'o'o	
u- ₃	partial.redup-	'obu	-a'a ₁	'o'o	
2SUBJ	PROG/HABITUAL	do/build	APPL.goal/inst	2SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro	

Free Eng The words of the clan leader were: "Why are you bothering?"

Ind Kata-kata pemimpin klan adalah: "Mengapa kamu mengganggu?"

Ger Die Worte des Sippenvorstehers waren: "Warum bemühst du dich?"

13.4 Word 'o'o kahāpī

Morphemes	'o'o	k-	ahāpi
Lex. Entries	'o'o	ki- ₃	ahāpi
Lex. Gloss	2SG.PRO	FOC	want
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

mũnõõ		ekõhõpĩõ'õ:ũ			"
mu-	noo	e-	kõhopio	= 'õ:ũ	
bu-	noo	e- ₂	kõhopio	= 'Vu	
INF	eat	DIR.SG	grandchild	1SG.POSS	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	
e'uaha:o			ukãpũ		
e-	'ua	-ha:o	u-	kãpu	
e- ₁	'ua ₁	-o	u- ₁	kãpu	
DIR	speak	NOM.patient	OBL.SG	clan.leader.male	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana			pauaha'a		
e-		'ana	pauaha'a		
e- ₁		'ana	pauaha'a		
DIR		DEM.MEDIAL	defend/forbid/fight		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v2 (Class2)		
ekõhõpĩõnĩã			yara'a	kua	
e-	kõhopio	= nĩã	yara'a	kua	
e- ₂	kõhopio	= dia	yara'a	kEo	
DIR.SG	grandchild	3SG.POSS	NEG.IMP/OPT	NEG	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	prt	v2 (Class2) 3	
inõõ		kia	eko'E'E		
i-	noo	kia	e-	ko'E'E	
i- ₂	noo	kia ₁	e- ₁	ko'E'E	
3SUBJ	eat	3SG.PRO	DIR	demon	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

Free Eng You want to eat my grandson", spoke the clan leader, who was defending his grandson, so that he would not be eaten by the devil.

Ind Kamu ingin memangsa cucuku", kata ketua suku itu, yang membela cucunya, sehingga ia tidak akan dimakan oleh si iblis.

Ger Du willst meinen Enkel fressen", sprach der Sippenvorsteher, der seinen Enkel verteidigte, damit er nicht vom Teufel gefressen werde.

13.5 Word	kE'anaha			
Morphemes	kE =	'ana	=	ha
Lex. Entries	kE =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kapaEho		kia	eko'E'E	
ka-	paEho	kia	e-	ko'E'E
ka- ₁	paEho	kia ₁	e- ₁	ko'E'E
3SUBJ	move	3SG.PRO	DIR	demon
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng At that the devil left.

Ind Saat itu pun iblis pergi menghilang.

Ger Und da machte sich der Teufel aus dem Staube.

13.6 Word kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nō'ō:ĩĩē i'ioo ukōhōpĩōnĩā : "

no'o:i'ie	i'ioo	u-	kōhopio	= nĩā
no'o:i'ie	i'ĩōo	u- ₁	kōhopio	= dia
in.this.way	PREP	OBL.SG	grandchild	3SG.POSS
v2 (Class2) 3	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (Humanl)	pro

hE abūha !

hE abūha

hE abūha

and/well finished/alone

conn v2 (Class2) 3

Free Eng He spoke to his grandson as follows: "It is over!"

Ind Dia berbicara kepada cucunya sebagai berikut: "Sudah berakhir!"

Ger Er sprach folgendermassen zu seinem Enkel: "Es ist vorbei!"

13.7 Word 'obaha:E

Morphemes	'o-	b-	aha:E
Lex. Entries	'o- ₂	bu-	aha:E
Lex. Gloss	2SUBJ	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

iubabu

, uabakoi

i- uba = bu u- aba- koi

i-₁ uba = bu u-₃ aba- koi₃

LOC house 2SG.POSS 2SUBJ MOTION go/walk

n:LocArt/(ArtOpt) subs pro v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

e'Eibu				ekoyo		
e-		'Ei	= bu	e-		koyo
e ₋₁		'Ei	= bu	e ₋₁		koyo
DIR		livestock	2SG.POSS	DIR		pig
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
ita'a:ua	abai			kia	nã'ãñĩ	
ita'a:ua	a =	b-	ai	kia	na'ani	
ita'a:ua	a =	bu-	ai ₁	kia ₁	na'ani	
thereby	SUBORD	INF	come	3SG.PRO	later	
adv	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	adv	
ainõõ			kia	ekoyo		
a =	i-	noo	kia	e-		koyo
a =	i ₋₂	noo	kia ₁	e ₋₁		koyo
SUBORD	3SUBJ	eat	3SG.PRO	DIR		pig
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
e'ana			!"			
e-		'ana				
e ₋₁		'ana				
DIR		DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem				

Free Eng Go to your house, let your livestock, in particular the pigs out, so that he, if he comes later, will be eaten by the pigs!"

Ind Pulanglah ke rumahmu, biarkan ternakmu, terutama babi-babi untuk keluar, sehingga dia, jika dia datang nanti, akan dimakan oleh babi-babi itu!"

Ger Gehe nach deinem Hause, lass dein Vieh u.zw. die Schweine heraus, damit er, wenn er nachher kommt, dann von den Schweinen gefressen werde!"

13.8 Word	§	kanõ'õãhã
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua			ukãpũ	
e-	di-	'ua	u-	kãpu
e ₋₁	di-	'ua ₁	u ₋₁	kãpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

nē'ēnī	i'ioo	ukōhōpīōnīā		
nE'Eni	i'ioo	u-	kōhopio	= nīā
nE'Eni	i'iōo	u- ₁	kōhopio	= dia
earlier/aforementioned adv	PREP prep	OBL.SG Nhum:OblHumArt	grandchild Nhum (HumanI)	3SG.POSS pro

Free Eng Thus were the words of the clan leader from before to his grandson.

Ind Demikianlah kata-kata ketua suku itu berpesan kepada cucunya.

Ger So waren die Worte des Sippenvorstehers von vorhin zu seinem Enkel.

14.1 Word	14	.	kE
Morphemes	14		kE
Lex. Entries	numeral		kE
Lex. Gloss	num		but/then/and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kahii

puakaha

ka-	hii	puaka	= ha
ka- ₁	hii ₁	puaka	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v1&2 (Class1&2)	adv

epaE

e'ana

e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 14. Then the child set off again.

Ind 14. Kemudian anak itu berangkat lagi.

Ger 14. Alsdann brach das Kind wieder auf.

14.2 Word	yai	
Morphemes	y-	ai
Lex. Entries	i- ₂	ai ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	come
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

yakù'aha

y-	akù'a	= ha
i- ₂	akù'a	= ha
3SUBJ	arrive/enter	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

eubada

e-	uba	= da
e- ₁	uba	= da
DIR	house	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

yaba'uohoha

y-	aba-	'uoho	= ha
i- ₂	aba-	'uoho	= ha
3SUBJ	MOTION	lie/sleep	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

iōkōã

i-	ōko	-o + a
i- ₁	ōko	-a ₂
LOC	roast	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

Free Eng (When) it arrived, it entered their house, (and) it slept on the framework above the hearth.

Ind (Ketika) ia sampai, ia masuk rumahnya, (dan) ia tidur pada kerangka di atas perapian.

Ger (Als) es ankam, betrat es ihr Haus, (und) es schlief auf dem Gerüst über dem Herd.

14.3 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kahii

ka-	hii
ka- ₁	hii ₁
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

ba'ioixa

b-	a'ioi	= ha
bu-	ayo'oi	= ha
INF	follow/obey	EMPH
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kia eko'E'E

kia	e-	ko'E'E	nE'Eni
kia ₁	e- ₁	ko'E'E	nE'Eni
3SG.PRO	DIR	demon	earlier/aforementioned
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv

ně'ěñĩ

hēmō'ō	ki'o'obuda'a				
hēmo'o	ki + 'V-	partial.redup.CVCV-	'obu	= da'a	
hēmo'o	ki- ₃	partial.redup-	'obu	= da'a	
RELPRO.SG	FOC	PROG/HABITUAL	do/build	PREDICATE	
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	
i'iōñā	i'Ekoa				
i'iō -dia	i-	'Eko	-o + a		
i'iō -dia	i- ₁	'Eko	-a ₂		
PREP	3SG.OBJ	LOC	go.along	NOM.circumstance/location	
prep	prep:(PObj)	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

Free Eng There the devil from before chased it again, who had troubled it on the way.

Ind Disana iblis yang tadi itu mengejanya lagi, yang sebelumnya telah mengganggunya dalam perjalanan.

Ger Da verfolgte es wieder der Teufel von vorhin, der sich unterwegs an ihm zu schaffen gemacht hatte.

14.4 Word	kE'anaha			
Morphemes	kE =	'ana	= ha	
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kakōkōñāhā			ekoyo	
ka-	kōkona	= hā	e-	koyo
ka- ₁	kōkona	= ha	e- ₁	koyo
3SUBJ	come.out	EMPH	DIR	pig
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kinōō			eko'E'E	
ki-	noo	-o + a	e-	ko'E'E
ki- ₃	noo	-a ₁	e- ₁	ko'E'E
FOC	eat	FUT/VOL	DIR	demon
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

hēmō'ō	kayo'oi			
hēmo'o	k-	ayo'oi		
hēmo'o	ki- ₃	ayo'oi		
RELPRO.SG	FOC	follow/obey		
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		

epaE		e'ana	
e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng At that the pigs came out, who wanted to eat the devil, who was chasing the child.

Ind Saat itu babi-babi pun keluar, ingin memakan si iblis, yang mengejar anak itu.

Ger Da kamen die Schweine heraus, die den Teufel fressen wollten, der das Kind verfolgte.

14.5 Word e'uaha:o

Morphemes	e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uko'E'E		:	"	koroa	
u-	ko'E'E	kodoa		- ⁰	
u- ₂	ko'E'E	kodoa		- ⁰	
OBL	demon	protected/appeased		IMP.2SG.SUBJ	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v1 (Class1)		v:VSuffImp	
i'ioo'o:u	nã'ãpũãñũ				!"
i'ioo	-'V:u	⁰ -	na'apua	= nũ	
i'iõo	-'Vu	e- ₂	na'apua	= du	
PREP	1SG.OBJ	DIR.SG	ancestor	2PL.POSS	
prep	prep:(PObj)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

Free Eng The devil's words (at that) were: "Spare me, your ancestor!"

Ind Kata-kata iblis (pada saat itu) adalah: "Lepaskan aku, leluhurmu!"

Ger Die Worte des Teufels waren (da): "Schont mich, euren Vorfahren!"

14.6 Word § kanõ'õãhã

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

bukoroi				ekoyo	
buk-	kodo	-i		e-	koyo
bu-	kodoa	-i		e- ₁	koyo
INF	protected/appeased	APPL.loc/source		DIR	pig
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Thus he spoke to appease the pigs.

Ind Jadi ia berbicara untuk menenangkan babi.

Ger So sprach er, um die Schweine zu besänftigen.

14.7 Word	kakoroo	
Morphemes	ka-	kodoa
Lex. Entries	ka- ₁	kodoa
Lex. Gloss	3SUBJ	protected/appeased
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekoyo				, kakEaba'a
e-	koyo	ka =	kEa	= ba'a
e- ₁	koyo	ka =	kEo	= ba'a
DIR	pig	and	NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	v2 (Class2) 3	adv

ixau		kia	.
i-	hau	kia	
i- ₂	hau ₁	kia ₁	
3SUBJ	bite	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng The pigs spared him and he wasn't bitten.

Ind Babi membiarkannya dan ia tidak digigit.

Ger Die Schweine verschonten ihn, und er wurde nicht gebissen.

14.8 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kahii			baha:Eha	
ka-	hii		b-	aha:E = ha
ka- ₁	hii ₁		bu-	aha:E = ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	go/walk EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

, yabakù'aha

y-	ab-	akù'a	= ha
i- ₂	aba-	akù'a	= ha
3SUBJ	MOTION	arrive/enter	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

iuba		hēmō'ō
i-	uba	hēmo'o
i- ₁	uba	hēmo'o
LOC	house	RELPRO.SG
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	relpro

e'uohoa

e-	'uoho	-o + a
e- ₁	'uoho	-a ₂
DIR	lie/sleep	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

upaE		e'ana	
u-	paE	e-	'ana
u- ₁	paE	e- ₁	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng At that he again started on his way, and he entered the house, where the child slept.

Ind Pada saat itu ia kembali memulai perjalanannya, dan ia memasuki rumah, dimana anak itu tidur.

Ger Da machte er sich wiederum auf den Weg, und er trat ins Haus, wo das Kind schlief.

15.1 Word	15	ka	kEaba'a	
Morphemes	15	ka	kEa	= ba'a
Lex. Entries	numeral	ka	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	num	and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	digit	conn	v2 (Class2) 3	adv

ipaka'ā:ūā'ā

i-	pa-	ka'ā:u	-a'a
i- ₂	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁
3SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ai'iaha

a=	i-	'iaha
a=	i- ₁	'iaha
SUBORD	LOC	what?
conn	pro-form:(DirLoc)	interrog

e'uohoa

e-	'uoho	-o + a
e- ₁	'uoho	-a ₂
DIR	lie/sleep	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

upaE

e'ana

u-	paE	e-	'ana
u- ₁	paE	e- ₁	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 15. But he didn't know where the child's resting place was.

Ind 15. Tetapi ia tidak tahu di mana tempat istirahat anak itu.

Ger 15. Aber er wusste nicht, wo die Schlafstätte des Kindes war.

15.2 Word

Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Lex. Gram. Info.

kamũnũnhũĩxã

i'ioo

ka-	mu-	nunu	-hVi	= hã	i'ioo
ka- ₁	bu-	nunu ₁	-i	= ha	i'ioo
3SUBJ	INF	search	APPL.loc/source	EMPH	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	adv	prep

ukE'Epa

kahai:i kanĩẽ

u-	kE'Epa	kahai:i	k-	a-	niü
u- ₂	kE'Epa	kahai:i	ki- ₃	a- ₃	niü
OBL	bird/animal	one	FOC	typical.of	name
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

e'ũmãõ

e-	'ũmao
e- ₁	'ũmao
DIR	wild.pigeon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Thus he asked a bird called wild pigeon.

Ind Maka ia bertanya pada seekor burung yang disebut merpati liar.

Ger Deshalb fragte er einen Wildtaube geheissenen Vogel.

15.3 Word	e'uaha:odia			
Morphemes	e-	'ua	-ha:o	= dia
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= dia
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

upanũnũhũĩ : "

u-	pa-	nunu	-hVi
u- ₂	pa- ₁	nunu ₁	-i
OBL	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

i'iaha	e'uohoa			
i-	'iaha	e-	'uoho	-o + a
i- ₁	'iaha	e- ₁	'uoho	-a ₂
LOC	what?	DIR	lie/sleep	NOM.circumstance/location
pro-form:(DirLoc)	interrog	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

'a'abu ?"

ˆ0-	'a'a	= bu
u- ₁	'a'a	= bu
OBL.SG	older.sibling	2SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng He asked with the words: "Where is your older brother's resting place?"

Ind Ia bertanya dengan kata-kata berikut: "Di mana tempat istirahat kakakmu?"

Ger Er fragte mit den Worten: "Wo ist die Schlafstätte deines älteren Bruders?"

15.4 Word	§	e'uaha:odia			: "
Morphemes	e-	'ua	-ha:o	= dia	
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= dia	
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3SG.POSS	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

ũmãhãũ !

ũmahau

ũmahau

do.not.know/or

conn

Free Eng It responded: "I do not know (it)!"

Ind Ia menjawab: "Aku tidak mengetahui(nya)!"

Ger Sie erwiderte: "Ich weiss (es) nicht!"

15.5 Word	kEoba'a		'upúa	"
Morphemes	kEo	= ba'a	'u-	púa
Lex. Entries	kEo	= ba'a	'u ₋₂	púa ₁
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	1SUBJ	see/look.for
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

e'uaha:o			u'ũmãõ	
e-	'ua	-ha:o	u-	'ũmao
e ₋₁	'ua ₁	-o	u ₋₂	'ũmao
DIR	speak	NOM.patient	OBL	wild.pigeon
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

uadúda'a			i'ioo	uko'E'E	
u-	ad + k-	kúda'a	i'ioo	u-	ko'E'E
u ₋₂	aH-	kúda'a	i'iõo	u ₋₂	ko'E'E
OBL	ANTIPASS.aH	tell	PREP	OBL	demon
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng I have not seen him", were the words of the wild pigeon at the reporting to the devil.

Ind Aku belum melihatnya ", demikian kata-kata merpati liar kepada iblis.

Ger Ich habe ihn nicht gesehen", waren die Worte der Wildtaube beim Berichten an den Teufel.

15.6 Word	kamĩmĩxĩxã			
Morphemes	ka-	partial.redup.CVCV-	mihi	= hã
Lex. Entries	ka ₋₁	partial.redup-	mihi	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	PROG/HABITUAL	hate	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

ebaha:u			uko'E'E	
e-	baha:u		u-	ko'E'E
e ₋₁	baha:u		u ₋₂	ko'E'E
DIR	heart/thought		OBL	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana				
e-	'ana			
e ₋₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

'ou'ũmãõ					
'o-	u-			'ũmao	
'o- ₁	u- ₂			'ũmao	
PREP	OBL			wild.pigeon	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt			subs	
bE	kEaba'a			ikùda'a	
bE	kEa	= ba'a	i-	kùda'a	
bE	kEo	= ba'a	i- ₂	kùda'a	
because/the.reason.why	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	tell	
conn	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

i'iõõnã

i'iõõ	-dia
i'iõõ	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng At that the devil got angry at the wild pigeon, because it didn't tell him (it).

Ind Pada saat itu si iblis marah kepada merpati liar, karena ia tidak memberitahukannya.

Ger Da wurde der Teufel zornig auf die Wildtaube, weil sie es ihm nicht erzählte.

15.7 Word kamũkũmũhã

Morphemes	ka-	muk-	kũmu	= hã
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	kũmu	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	pinch	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eũ'ũ		u'ũmãõ	
e-	ũ'u	u-	'ũmao
e- ₁	ũ'u	u- ₂	'ũmao
DIR	middle/neck/stem	OBL	wild.pigeon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		, kapaku'ua	
e-	'ana	ka-	paku'ua
e- ₁	'ana	ka- ₁	paku'ua
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	throw
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

yaha:E		itopo	
y-	aha:E	i-	dopo
i- ₂	aha:E	i- ₁	dopo
3SUBJ	go/walk	LOC	ground/earth
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng He grasped the neck of the wild pigeon and threw (it) downwards.

Ind Ia mencengkeram leher merpati liar dan melemparkan (nya) ke bawah.

Ger Er umkrallte den Hals der Wildtaube und warf (sie) nach unten.

16.1 Word	16	.	kahii	
Morphemes	16		ka-	hii
Lex. Entries	numeral		ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	num		3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

mũnũnhũĩnã'ã

mu-	nunu	-hVi	= nã'ã
bu-	nunu ₁	-i	= da'a
INF	search	APPL.loc/source	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

'oukE'Epa

'o-		u-	kE'Epa
'o- ₁		u- ₂	kE'Epa
PREP		OBL	bird/animal
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kaniẽ ekiu'i : "

k-	a-	niũ	e-	kiu'i
ki- ₃	a- ₃	niũ	e- ₁	kiu'i
FOC	typical.of	name	DIR	kiu'i.bird
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

i'iaha

		e'uohoa		
i-	'iaha	e-	'uoho	-o + a
i- ₁	'iaha	e- ₁	'uoho	-a ₂
LOC	what?	DIR	lie/sleep	NOM.circumstance/location
pro-form:(DirLoc)	interrog	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMSuff)

'a'abu ?",

^0-	'a'a	= bu
u- ₁	'a'a	= bu
OBL.SG	older.sibling	2SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng 16. Then he asked a bird called "fine parakeet". Where is your older brother's resting place?"

Ind 16. Kemudian ia bertanya kepada seekor burung yang disebut "parkit yang indah". Di mana tempat istirahat kakakmu?"

Ger 16. Dann fragte er wiederum einen "Edelsittich" genannten Vogel. "Wo ist die Schlafstätte deines älteren Bruders?"

16.2 Word § kahii

Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

nõ'õãhãñã'ã		edi'uadia			
no'oaha	= nã'ã	e-	di-	'ua	= dia
no'oaha	= da'a	e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
in.that.way	PREDICATE	DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v2 (Class2) 3	adv	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

upanũnũhũĩ

u-	pa-	nunu	-hVi
u- ₂	pa- ₁	nunu ₁	-i
OBL	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

u'uohoa

u-	'uoho	-o + a
u- ₂	'uoho	-a ₂
OBL	lie/sleep	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

upaE

		e'ana	
u-	paE	e-	'ana
u- ₁	paE	e- ₁	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng thus were again the words, with which he asked after the child's resting place.

Ind diulang lagi kata-kata itu, yang ia tanyakan tentang tempat istirahat si anak.

Ger so waren wieder die Worte, mit denen er die Schlafstätte des Kindes erfragte.

16.3 Word " ãmãhãũ !",

Morphemes	ãmahau
Lex. Entries	ãmahau
Lex. Gloss	do.not.know/or
Lex. Gram. Info.	conn

Free Eng "I don't know (it)!",

Ind "Aku tidak mengetahui (nya)!",

Ger "Ich weiss (es) nicht!",

16.4 Word	§ e'uaha:o		
Morphemes	e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukE'Epa		kanĩẽ		
u-	kE'Epa	k-	a-	niù
u- ₂	kE'Epa	ki- ₃	a- ₃	niù
OBL	bird/animal	FOC	typical.of	name
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs
ekiu'i		.		
e-	kiu'i			
e- ₁	kiu'i			
DIR	kiu'i.bird			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

Free Eng spoke the bird called "fine parakeet".

Ind sahut si burung yang disebut "parkit yang indah".

Ger sprach der "Edelsittich" genannte Vogel.

16.5 Word	kamĩmĩxĩxã		
Morphemes	ka-	partial.redup.CVCV-	mihi = hã
Lex. Entries	ka- ₁	partial.redup-	mihi = ha
Lex. Gloss	3SUBJ	PROG/HABITUAL	hate EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2) adv

ebaha:u		uko'E'E	
e-	baha:u	u-	ko'E'E
e- ₁	baha:u	u- ₂	ko'E'E
DIR	heart/thought	OBL	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
'oukE'Epa			'arua
'o-	u-	kE'Epa	'adua
'o- ₁	u- ₂	kE'Epa	'adua
PREP	OBL	bird/animal	two
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num
e'ana		.	
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng At that the devil got angry at the second bird.

Ind Saat itu si iblis menjadi marah pada burung kedua.

Ger Da wurde der Teufel zornig auf den zweiten Vogel.

16.6 Word	kahii		
Morphemes	ka-		hii
Lex. Entries	ka- ₁		hii ₁
Lex. Gloss	3SUBJ		AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)		v.aux (Class1&2)

mũkũmũhã				ehanũ'ũã
muk-	kũmu	= hã	e-	hanu'ua
bu-	kũmu	= ha	e- ₁	hanu'ua
INF	pinch	EMPH	DIR	throat
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
ukE'Epa				e'ana
u-		kE'Epa	e-	'ana
u- ₂		kE'Epa	e- ₁	'ana
OBL		bird/animal	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
kapaku'ua		yaha:E		
ka-	paku'ua	y-		aha:E
ka- ₁	paku'ua	i- ₂		aha:E
3SUBJ	throw	3SUBJ		go/walk
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:(VAgrPrfx)		v1 (Class1)

itopo	
i-	dopo
i- ₁	dopo
LOC	ground/earth
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng He also grasped this bird's throat and threw it down.

Ind Ia juga mencengkram leher burung ini dan melemparkannya ke bawah.

Ger Er umkrallte auch die Kehle d(ies)es Vogels und warf ihn hinunter.

17.1 Word	17			ke'anaha
Morphemes	17	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	ke =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

epanũnũhũĩnĩã						i'ioo
e-	pa-	nunu	-hVi	=nĩã		i'ioo
e- ₁	pa- ₁	nunu ₁	-i	=dia		i'ioo
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source	3SG.POSS		PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro		prep
kaha:i'i ekE'Epa						kanĩẽ
kaha:i'i	e-		kE'Epa	k-	a-	niù
kaha:i'i	e- ₁		kE'Epa	ki- ₃	a- ₃	niù
one	DIR		bird/animal	FOC		typical.of name
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs
ehiau						.
e-		hiau				
e- ₁		hiau				
DIR		hiau.bird				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs				

Free Eng 17. Thereafter he asked a bird called "starling".

Ind 17. Setelah itu ia bertanya kepada seekor burung bernama "jalak".

Ger 17. Darauf fragte er einen "Star" genannten Vogel.

17.2 Word	e'uaha:odia				
Morphemes	e-	'ua	-ha:o	= dia	
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= dia	
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3SG.POSS	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

upanũnũhũĩ					
u-	pa-	nunu	-hVi		
u- ₂	pa- ₁	nunu ₁	-i		
OBL	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source		
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		

'oukE'Epa					
'o-		u-		kE'Epa	
'o- ₁		u- ₂		kE'Epa	
PREP		OBL		bird/animal	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	

e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng He asked him thereafter with the same words.

Ind Ia kemudian bertanya dengan kata-kata yang sama.

Ger Er fragte ihn danach mit (denselben) Worten.

17.3	Word	"	hE	kikia	!",
	Morphemes		hE	ki-	kia
	Lex. Entries		hE	ki- ₃	ia ₁
	Lex. Gloss		and/well	FOC	exist/stay
	Lex. Gram. Info.		conn	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

Free Eng "He is present!",

Ind "Ia ada!",

Ger "Er ist anwesend!",

17.4	Word	§	e'uaha:o		
	Morphemes		e-	'ua	-ha:o
	Lex. Entries		e- ₁	'ua ₁	-o
	Lex. Gloss		DIR	speak	NOM.patient
	Lex. Gram. Info.		v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukE'Epa			e'ana		,	"
u-		kE'Epa	e-		'ana	
u- ₂		kE'Epa	e- ₁		'ana	
OBL		bird/animal	DIR		DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	
hE	auaha				!"	
hE	a =	u-	aha			
hE	a =	u- ₃	aha:E			
and/well	SUBORD	2SUBJ	go/walk			
conn	conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)			

Free Eng were the words of the bird, "so go!"

Ind adalah kata-kata burung itu, "jadi temuilah!"

Ger waren die Worte des Vogels, "geh denn!"

17.5	Word	§	kabuküda'aha		
	Morphemes		ka-	buk-	küda'a = ha
	Lex. Entries		ka- ₁	bu-	küda'a = ha
	Lex. Gloss		3SUBJ	INF	tell EMPH
	Lex. Gram. Info.		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

eiñāhã

e-	iñaha
e- ₁	iñaha
DIR	place
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

'a'ada

ʔ-	'a'a	= da
u- ₁	'a'a	= da
OBL.SG	older.sibling	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

ku'uoho

kV + 'V-	'uoho
ki- ₃	'uoho
FOC	lie/sleep
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

iõkõã

i-	õko	-o + a
i- ₁	õko	-a ₂
LOC	roast	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

Free Eng And he named the location of (their=) his older brother, who slept on the framework above the hearth.

Ind Dan ia memberitahu lokasi kakaknya (mereka=), yang tidur di kerangka di atas perapian.

Ger Und er nannte den Aufenthaltsort (ihres=) seines älteren Bruders, der auf dem Gerüst über dem Herd schlief.

17.6 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kakEpü'aha

eko'E'E

ka-	kEpü'a	= ha	e-	ko'E'E
ka- ₁	kEpo'a	= ha	e- ₁	ko'E'E
3SUBJ	enter/fall.inside	EMPH	DIR	demon
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabupuduha

ka- bu- pudu = ha
 ka-₁ bu- pudu₁ = ha
 3SUBJ INF beat/kill EMPH
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

epaE e'ana
 e- paE e- 'ana
 e-₂ paE e-₁ 'ana
 DIR.SG child DIR DEM.MEDIAL
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ya'ao ; kamũnõõhã

y- a'ao ka- mu- noo = hã
 i-₂ a'ao ka-₁ bu- noo = ha
 3SUBJ die 3SUBJ INF eat EMPH
 v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

kibaka e'ana
 ki- baka e- 'ana
 ki-₃ baka₂ e-₁ 'ana
 FOC raw/unripe DIR DEM.MEDIAL
 v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng At that the devil entered, and he killed the child, (so that) it died; he ate it raw.

Ind Saat itupun si iblis masuk, dan ia membunuh anak itu, (sehingga) si anak meninggal; ia memakannya mentah-mentah.

Ger Da trat der Teufel ein, und er tötete das Kind, (so dass) es starb; er frass es roh auf.

17.7 Word kamũnã'ãhã

Morphemes ka- mu- na'a = hã
Lex. Entries ka-₁ bu- na'a = ha
Lex. Gloss 3SUBJ INF bring/take EMPH
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

ekitaidia

e- kitai = dia
 e-₁ kitai = dia
 DIR entrails/belly/thoughts 3SG.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

yaba:ùda			iñhãhã		
y-	aba:-	ùda	i-		ñaha
i- ₂	aba-	ùda	i- ₁		iñaha
3SUBJ	MOTION	put/keep	LOC		place
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
umênõ			; kabùda		
u-		mEno	ka-	b-	ùda
u- ₂		mEno	ka- ₁	bu-	ùda
OBL		palm.wine	3SUBJ	INF	put/keep
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
ekiakidia			ibaka		
e-		kiaki = dia	i-		baka
e- ₁		kiaki = dia	i- ₁		baka ₁
DIR		blood	3SG.POSS	LOC	eye/face/spring
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
uakaruba			.		
u-		akaruba			
u- ₂		akaruba			
OBL		door.of.house			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs			

Free Eng He took the innards and laid them onto the place of the palmwine, and he put blood in front of the door.

Ind Ia mengambil jeroan dan meletakkannya di bumbung tuak, dan ia menaruh darah di depan pintu.

Ger Er nahm die Eingeweide und legte sie auf den Platz des Palmweines, und er tat Blut vor die Tür.

17.8 Word		kE'anaha			
Morphemes		kE =	'ana	= ha	
Lex. Entries		kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv	

kamũnã'ãhã				ekiaki	
ka-	mu-	na'a	= hã	e-	kiaki
ka- ₁	bu-	na'a	= ha	e- ₁	kiaki
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	DIR	blood
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

upaE			e'ana	,
u-	paE		e-	'ana
u- ₁	paE		e- ₁	'ana
OBL.SG	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kamũhẽĩĩã'ãhã

ka-	m-	ũhei	-i + ña'a	= hã
ka- ₁	bu-	ũhei	-a'a ₁	= ha
3SUBJ	INF	smear/polish	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

iudu		uke'Epa		
i-	udu	u-		kE'Epa
i- ₁	udu	u- ₂		kE'Epa
LOC	head	OBL		bird/animal
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

kaniẽ			ehiau	.
k-	a-	niũ	e-	hiau
ki- ₃	a- ₃	niũ	e- ₁	hiau
FOC	typical.of	name	DIR	hiau.bird
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Thereafter he took blood of the child and smeared it on the head of the bird called "starling".

Ind Setelah itu ia mengambil darah dari anak itu dan mengoleskannya di kepala burung yang disebut "jalak".

Ger Darauf nahm er Blut des Kindes und schmierte es an den Kopf des "Star" genannten Vogels.

17.9 Word	18	.	kE'anaha	
Morphemes	18		kE =	'ana = ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana = ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem adv

kabahadoha

ka-	b-	ah-	ado	= ha
ka- ₁	bu-	aH-	ado	= ha
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	feel	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

amãñã				hii
^0-	ama	= nã		hii
e- ₂	ama	= da		hii ₂
DIR.SG	father	3PL.POSS		and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn

nãñã				,
^0-	naE	= nã		
e- ₂	naE	= da		
DIR.SG	mother	3PL.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro		

dibupüaha				ekiaki	
di-	bu-	püa	= ha	e-	kiaki
ki- ₂	bu-	püa ₁	= ha	e- ₁	kiaki
3PL.SUBJ	INF	see/look.for	EMPH	DIR	blood
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

hoo	kühüya	iakaruba		.
hoo	kühüya	i-		akaruba
hoo ₂	kühüya	i- ₁		akaruba
AUX.perf	drip	LOC		door.of.house
v.aux	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs

Free Eng 18. (When) then its father and its mother rose, they saw, that blood had dripped down by the front door.

Ind 18. (Ketika) kemudian ayah dan ibunya terbangun, mereka melihat, bahwa darah menetes di pintu depan.

Ger 18. (Als) dann sein Vater und seine Mutter aufstanden, sahen sie, dass Blut bei der Haustür niedergetropft war.

17.10 Word	e'uaha:oda			:	"
Morphemes	e-	'ua	-ha:o	= da	
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= da	
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3PL.POSS	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

aixoo				münõõ
a=	i-	hoo	mu-	noo
a=	i- ₂	hoo ₂	bu-	noo
SUBORD	3SUBJ	AUX.perf	INF	eat
conn	v:(VAgPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eko'E'E

e- ko'E'E
e-₁ ko'E'E
DIR demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

earaka

!"

e- ara = ka
e-₂ ara₁ = ka
DIR.SG child 1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) pro

Free Eng "Seemingly our child was devoured by the devil!"

Ind "Tampaknya anak kita dimangsa oleh iblis!"

Ger "Anscheinend wurde unser Kind vom Teufel gefressen!"

17.11 Word § kanō'ōāhā

Morphemes ka- no'oaha
Lex. Entries ka-₁ no'oaha
Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

edi'ua

ukaka

e- di- 'ua u- kaka
e-₁ di- 'ua₁ u-₂ kaka
DIR PASS speak OBL person
v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

'apaha:uda e'ana .

'apaha:uda e- 'ana

'apaha:uda e-₁ 'ana
married.couple DIR DEM.MEDIAL
v2 (Class2) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Thus were the words of those married people.

Ind Begitulah kata-kata pasangan itu.

Ger So waren die Worte jener Eheleute.

17.12 Word kinō'ōāhā

eiya

Morphemes ki- no'oaha e- iya
Lex. Entries ki-₃ no'oaha e-₁ ia₁
Lex. Gloss FOC in.that.way DIR exist/stay
Lex. Gram. Info. v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) 3 v:VNomArt v1 (Class1)

uküda'ayo			ukaka	
u-	küda'a	-yo	u-	kaka
u- ₂	küda'a	-o	u- ₂	kaka
OBL	tell	NOM.patient	OBL	person
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

halEE

halEE

halEE

in.earlier.times

adv

Free Eng Thus is the nature of the tale of the people from earlier.

Ind Demikianlah sifat dari kisah orang-orang dari masa lalu.

Ger Derart ist das Wesen der Erzählung der Leute von früher.

17.13 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ehadühüda

e-	ha + CV-	dühüda
e- ₁	a- ₂	dühüda
DIR	NOM.gerund	finish
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

uküda'ayo			upaE	
u-	küda'a	-yo	u-	paE
u- ₂	küda'a	-o	u- ₁	paE
OBL	tell	NOM.patient	OBL.SG	child
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

enõ		uko'E'E	
e-	noo	u-	ko'E'E
e- ₁	noo	u- ₂	ko'E'E
DIR	eat	OBL	demon
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That is the end of the tale of the child, that was devoured by the devil.

Ind Itulah akhir dari kisah si anak, yang dimangsa oleh iblis.

Ger Das ist das Ende der Erzählung von dem Kinde, das vom Teufel gefressen wurde.